

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieure et

De la Recherche Scientifique

Université Abderrahmane Mira-Bejaia

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

**Mémoire de master**

**Option : Sciences du langage**

Le contact de langues dans les slogans du mouvement populaire  
algérien de février 2019

**Présenté par :**

M<sup>lle</sup> BOUNECER kenza

M<sup>lle</sup> BOULKARIA Samia

**Le jury :**

M<sup>lle</sup> MOUNSI Lynda, Présidente

M<sup>lle</sup> BENAMSILI Sonia, Directrice

M. LATOUI Farid, Examineur

-2019/2020-

## Remerciements

En préambule, nous tenons à remercier notre Dieu, le tout puissant qui nous a aidé à accomplir ce modeste travail.

Nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à notre directrice de recherche madame « **BENAMSILI Sonia** » de nous avoir orienté tout au long de ce travail, par ses remarques, ses conseils, ses encouragements et sa disponibilité.

Nos chaleureux remerciements aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer et d'examiner notre travail.

Nous tenons à remercier également tous nos enseignants et tous ceux qui nous ont aidé durant tout notre cursus universitaire.

Nos remerciements les plus dévoués à nos chers parents qui ont toujours été là pour nous.

Enfin, nous remercions tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Merci à tous et à toutes

## Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

À mes très **chers parents** qui m'ont toujours soutenu et encouragé, qui ont sacrifié leur vie pour ma réussite et m'ont éclairé le chemin par leurs conseils judicieux, que **Dieu** les garde inchalah.

À mes chers frères **Merouane** et **Hicham**.

À mes chères sœurs **Marineze** et **Nouara**.

À ma nièce adorée **Ayla** et mon beau-frère **Nassim**.

À tous les membres de ma famille : tentes, oncles, cousins et cousines.

À la mémoire de mes **chers grands-parents** et de mon cher oncle **Ahmed**, que Dieu ait vos âmes dans sa sainte miséricorde.

Spécialement à mon oncle **Hamid Chaou** et toute sa famille en France.

À ma chère binôme et ma meilleure amie **Samia** et toute sa famille.

À mon encadrante madame « **BINAMSILIS** ».

À tous mes amis et à toutes les personnes que j'ai connues tout au long de mon parcours universitaire.

**Kenza**

## Dédicace

J'ai le plaisir de dédier ce modeste travail

### **À mes très chers parents**

Pour leur sacrifice, leur patience, leur amour, leur soutien, leur encouragement et leurs précieux conseils qui m'ont conduit à la réussite dans mes études. Quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point vous remercier comme il se doit.

### **À mes chers frères et mes sœurs**

Pour leurs présences à mes côtés, ils ont toujours été ma source pour affronter les différents obstacles.

### **À Kenza**

Une chère sœur, une meilleure amie, avant d'être binôme. Je te souhaite plein de bonheur, de joie, de santé et de la réussite dans ta vie.

### **À Rosa**

Tu es plus qu'une sœur, tu es une amie proche, une amie spéciale, tu es toujours à mes côtés quand j'ai besoin de quoi que ce soit. Merci d'être ma meilleure amie. Je te souhaite tout le bonheur du monde.

### **À mon encadrante madame « BINAMSILS »**

À tous mes amis et amies, à ma famille, à mes cousins et cousines pour leur soutien. Puisse Dieu vous donner santé, courage, bonheur et beaucoup de réussite.

**Samia**

# Sommaire

Introduction générale.....	6
<b>Chapitre I : Contact de langues en Algérie</b>	
I.1. Situation sociolinguistique en Algérie.....	12
I.2. Les slogans dans le mouvement populaire algérien.....	22
I.3. Méthodologie.....	27
<b>Chapitre II : Analyse des slogans et traitement des résultats</b>	
II.1. Langues en présence.....	32
II.2. Alternance codique dans les slogans du Hirak.....	36
II.3. Langues en contact.....	40
II.4. Phénomènes qui découlent du contact de langues.....	48
Conclusion générale.....	51
Références bibliographiques.....	54
Tables des matières.....	58
Annexes .....	61
Résumé.....	77

# Introduction générale

# Introduction générale

---

## Présentation du sujet

Depuis le 16 février 2019 à Kherrata<sup>1</sup>, le 18 à Khnechla<sup>2</sup>, le 19 à Djaafra<sup>3</sup> et le 22 à l'échelle nationale des dizaines de milliers d'Algériens, femmes, hommes, jeunes, vieux manifestent contre la perspective d'un cinquième mandat du président Abdelaziz Bouteflika<sup>4</sup> et pour une Algérie meilleure. Quelques jours plus tard, le mardi 26 février, la communauté étudiante se mobilise massivement contre cette réélection, ce cinquième mandat, objet de toutes les colères : « L'Algérie dit non », « non à la mascarade », « ni Bouteflika ni Saïd<sup>5</sup> », « pouvoir assassin », « pas de dialogue, pas d'élection avec la mafia ». Les manifestants également sont sortis pour réclamer une période de transition, la mise en place d'une deuxième république qui exige le départ de tout le système politique en place depuis 1999 : « Vous avez ruiné le pays, bande de voleurs », « lâches que vous êtes, libérez nos enfants », « système dégage », « le peuple veut la chute du régime ».

Ce hirak<sup>6</sup>, ou ce mouvement de protestation populaire, est caractérisé par son aspect pacifique, il a été marqué par des manifestations, des marches et des grèves, le tout dans une ambiance joyeuse. Le chant et les slogans étaient leur arme. Les manifestants algériens font preuve d'un humour exceptionnel dans les messages et les slogans brandis lors des marches, afin de proclamer les différentes revendications : obtenir un changement radical du régime, réalisation de l'idéal rêve et l'instauration d'une nouvelle Algérie démocratique. Au fil des semaines de mouvement de protestation, les manifestants cherchent à chaque fois à se renouveler en inventant de nouveaux slogans qui témoignent d'une richesse linguistique et sociolinguistique.

En effet, la situation linguistique en Algérie est devenue complexe, plurilingue : elle est marquée par la coexistence de langues différentes qui se distinguent par leurs histoires. Le célèbre humoriste Fellag<sup>7</sup> la décrit ainsi « *l'Algérie de la rue est une langue trilingue, un*

---

<sup>1</sup> Commune de la région de la Kabylie en Algérie, située dans la wilaya de Bejaïa à environ 60 km du chef-lieu.

<sup>2</sup> Commune d'Algérie et le chef-lieu de la wilaya de Khenchela. Elle se trouve à 1122 mètres d'altitude moyenne.

<sup>3</sup> Commune de la wilaya de Bordj Bou Arreridj dans la région de la petite Kabylie en Algérie.

<sup>4</sup> Ancien président de la république algérienne démocratique et populaire du 27 février 1999 au 2 avril 2019.

<sup>5</sup> Homme politique algérien, c'est le frère de l'ancien président Abdelaziz Bouteflika.

<sup>6</sup> Mot arabe qui signifie étymologiquement « mouvement », « *une action collective qui porte des revendications à l'attention d'un pouvoir reconnu dans sa légitimité et qui fonctionne dans un système lui-même validé comme légitime par la masse qui revendique* » (Hammouche, 2019).

<sup>7</sup> Acteur, humoriste et écrivain algérien, son vrai nom Muhand Fella, il est né le 31 mars 1950 à Azeffoune, en Kabylie, en Algérie.

## Introduction générale

---

*mélange de français, d'arabe et de berbère* ». Dans le territoire algérien, il y a trois idiomes essentiels l'arabe, le tamazight et le français.

Au sein de cette diversité linguistique et la situation sociopolitique en Algérie, notre analyse portera sur le contact de langues dans les slogans du Hirak de février 2019.

### **Motivations et objectifs**

Notre choix de ce sujet de recherche revient au fait de vouloir aborder un thème d'actualité et l'inscrire dans le domaine de la linguistique. Le mélange des langues dans les slogans du « Hirak » est en effet un thème très important qui nécessite une profonde étude sur les rapports entre les langues et la culture au sein d'une même société. La réflexion autour du phénomène de contact des langues est devenue un sujet opportun et intéressant ; au moment où le monde est devenu un tout petit village grâce au développement des moyens de l'information et de la communication.

Les études autour du phénomène de mélange des langues ont fait l'objet de plusieurs recherches en linguistique et en sociolinguistique. Plusieurs thèses et mémoires de fin d'étude portent sur ce sujet, comme la thèse de Chachou Ibtissem « Les aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques », en 2011 ; Le mémoire de Sayah Lambarek Meriem « Le mélange de langues dans les textes publicitaires Algériens : cas des journaux El-Chourouk et Liberté », en 2017 ou encore, le mémoire de Yahiouane Rosa « Le contact de langues et alternance codique dans les pratiques langagières des étudiants de l'université de Bejaia : cas des 1ères et 3 ème années du département d'anglais », en 2015.

L'objectif de notre mémoire consiste à faire une étude sur les langues en présence, plus précisément les phénomènes linguistiques engendrés par le contact de différentes langues dans quelques slogans populaires.

### **Problématique**

Pour bien mener notre recherche et réaliser notre objectif, nous allons poser les questions suivantes :

- Quelles sont les langues utilisées dans les slogans du Hirak ?

## Introduction générale

---

- Existe-il de l'alternance codique dans ces slogans ? Si oui, quelles sont les langues les plus alternées ?
- Quels autres phénomènes linguistiques caractérisent ces slogans ?

### Hypothèses

Pour répondre à ces questions, nous mettons à l'épreuve quelques hypothèses que nous allons affirmer ou infirmer tout au long de notre travail :

- ✓ Les Algériens lors des manifestations utiliseraient plusieurs langues dans leurs slogans : le berbère, le français, l'arabe algérien, l'arabe institutionnel ainsi que l'anglais.
- ✓ L'alternance codique existerait dans notre corpus. Les manifestants Algériens alterneraient plusieurs langues dans leur slogan, notamment le français et l'arabe.
- ✓ D'autres phénomènes linguistiques seraient présents dans ces slogans, à savoir le bilinguisme, l'emprunt, l'interférence, la troncation et le calque.

### Corpus

Dans le cadre de notre recherche, l'étude s'effectuera à partir de l'analyse d'un corpus composé de 30 slogans issus de différentes manifestations dans plusieurs endroits du territoire algérien. Ces derniers sont tirés des réseaux sociaux, notamment les pages Facebook « HIRAK populaire Algérien », « Bejaïa soit l'observateur », « HIRAK TV » et « HIRAK .Flash.dz ». Aussi, nous avons les sites suivants « Algerie360.com », « Founoun art média », « Le matin d'Algérie », « El Watan », « Liberté Algérie », « Métropolitiques » et autres. Sans oublier les slogans que nous avons nous-mêmes relevé lors de notre présence dans les marches estudiantines du mardi.

Notre choix de ce corpus a été motivé par la présence de différentes langues contenues dans ces slogans. Cette collecte va nous permettre de faire une analyse approfondie du phénomène de contact de langues utilisé dans ces messages.

### Méthodologie

Pour bien mener notre recherche et pour pouvoir répondre aux questions de la problématique, nous allons nous appuyer sur les travaux de William Labov (1976) et ceux de

## Introduction générale

---

Joshua Fishman (1972) qui abordent l'usage de plusieurs langues dans une même phrase ou message.

Ainsi, notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique ; une branche qui étudie la relation entre la langue et la société, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité. Cela va nous permettre d'étudier les slogans en tant que messages verbaux produits par des individus appartenant à une communauté linguistique commune, et dans le domaine de la linguistique puisque nous allons nous intéresser aux phénomènes qui découlent du contact de langues. Notre méthode d'analyse est donc descriptive : relever les différents phénomènes linguistiques présents dans les slogans et quantitative pour déterminer les langues les plus alternées.

### Plan de travail

Notre travail de recherche sera subdivisé en deux chapitres, le premier est théorique le second est pratique.

Le premier chapitre sera dédié au contact de langues en Algérie. Dans un premier temps, nous allons donner un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie, ensuite nous allons parler du mélange des langues, et pour finir nous allons essayer d'aborder les différentes notions qui découlent de ce mélange de langues. Dans un second temps, nous essayerons de donner un aperçu de la situation sociopolitique en Algérie, ensuite nous allons passer au slogan, sa définition, sa langue, ses types et ses supports et pour finir nous allons présenter notre corpus et la méthode d'analyse.

Le deuxième chapitre sera dédié à l'analyse des slogans et à l'interprétation des données, ce chapitre se fonde principalement sur les concepts théoriques présentés dans le premier chapitre.

Pour conclure, nous allons donner une réponse finale à notre problématique et le résultat final de notre étude dans la conclusion générale.

**Chapitre I**  
**Contact de langues**  
**en Algérie**

Dans notre travail, nous nous intéressons au phénomène de contact de langues dans le contexte des slogans brandis lors des manifestations populaires algériennes, de février 2019<sup>8</sup>. Ce premier chapitre est divisé en trois points : dans le premier, nous parlerons de la situation sociolinguistique en Algérie, nous passerons ensuite à la situation de contact de langues en mettant l'accent sur les phénomènes linguistiques engendrés par ce contact de différentes langues (l'alternance codique, le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt, le calque, la troncation). Dans le deuxième point, nous présenterons un bref aperçu de la situation sociopolitique en Algérie, puis nous passerons au slogan en mettant l'accent sur sa définition, ses formes et ses supports. Enfin, le troisième point sera consacré à la démarche méthodologique, dans laquelle nous allons présenter notre corpus, le champ d'étude dans lequel s'inscrit notre travail, ainsi que la méthode que nous allons suivre pour analyser notre corpus.

### I.1. La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est toujours considérée comme problématique, une véritable source de recherche. Sa richesse est due à la coexistence de plusieurs langues (le berbère, l'arabe algérien, l'arabe classique, la langue française et la langue anglaise) et de plusieurs cultures (la littérature, la musique, la danse, le théâtre, la gastronomie, l'artisanat et le tourisme), ce qui fait d'elle une société bilingue. Différentes enquêtes ont démontré l'existence de deux groupes essentiels, les berbérophones et les arabophones, sans négliger la présence de la langue française (FLE).

Pour certains chercheurs, cette diversité linguistique et culturelle est considérée comme un point négatif, un malaise qui peut influencer sur l'identité du peuple algérien. Mais cette situation peut être justifiée par les différentes invasions que l'Algérie a subi (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et enfin française). Il est certain que chacune de ces civilisations a laissé des traces, à l'exemple de la langue, ce qui fait de l'Algérie un pays riche linguistiquement et culturellement. Arezki (2017, p. 22) écrit à ce propos : « *l'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme. Cette situation ne manque pas alors de susciter des interrogations quant au devenir des langues et du français en Algérie* ».

---

<sup>8</sup> Le 16 février 2019 fut le théâtre d'un important mouvement de protestation populaire en Algérie, afin de proclamer un ensemble de revendications pour une nouvelle Algérie démocratique.

### I.1.1. Langues en Algérie

Le paysage linguistique de l'Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs codes langagiers grâce à son histoire, sa géographie, sa politique et d'autres facteurs. Ces langues se distinguent l'une de l'autre par rapport à leurs statuts et leurs usages, ce qui mène les chercheurs dans le domaine des sciences du langage à faire de nombreuses études et recherches concernant cette pluralité linguistique et socioculturelle et sur le phénomène de contact entre ces différentes langues. Nous essayerons alors dans notre étude de présenter ces langues, leurs statuts officiels et leurs usages dans la vie quotidienne et institutionnelle des Algériens.

#### I.1.1.1. La langue berbère

Le mot « berbère<sup>9</sup> » est dérivé du grec « Barbaroi », il a subi des changements à travers le temps jusqu'à arriver au mot « berbère » nommé par les Français. Ce terme désigne les gens qui ne comprennent pas la langue, c'est pourquoi les berbères se sont désignés par « Imazighen » ; le mot « amazigh » signifie homme noble ou libre. Quant à la langue berbère c'est la langue maternelle de tout Algérien berbérophone : « *c'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones)* » (Ibid., p. 23).

La langue berbère a plusieurs dialectes, chacune d'elles est isolée dans un espace géographique assez fermé. Les principaux groupes berbérophones sont le kabyle (qui est le dialecte des régions de Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira, Boumerdès, Sétif et Alger), le Chaouïa (qui est le dialecte des régions de Batna, Biskra, Oum-El-Bouaghi, Ain Mlila, Ain Beida), le Mzab (qui est le dialecte de Ghardaïa et les villes Ibadhites) et le targui (qui est le dialecte des régions du sud du pays). Il y a d'autres dialectes parlés comme le chalhi, le chanoui, le ouarglais et autres.

Le berbère est la langue maternelle des berbérophones en Algérie, elle est utilisée dans des situations informelles et ne possédait aucun statut officiel jusqu'en 1988 où elle a été reconnue comme élément de l'identité et culture des Algériens. C'est à partir de là que les berbérophones ont revendiqué l'officialisation de la langue berbère. Cette dernière était

---

<sup>9</sup> Peuple autochtone d'Afrique du nord (ex. kabyle, touareg) connu dans l'Antiquité sous le nom de libyens. Les berbères ont en effet porté différents noms durant l'histoire, tels que Maures, Numides, Gétules et autres.

présente dans le secteur éducatif en 1995. Cependant, le mouvement des berbérophones a continué jusqu'à ce que « Tamazight » porte le statut de la langue officielle en avril 2002.

### I.1.1.2. La langue arabe

Langue dominante en Algérie avec le statut de langue officielle, il existe deux variétés qui sont l'arabe classique et l'arabe dialectal.

#### I.1.1.2.1. L'arabe classique

Dit standard, littéraire ou moderne, c'est la langue de l'enseignement à l'école, elle véhicule la religion (langue du coran) comme l'affirme Benrabeh (1990, p.156) : « *la langue arabe et l'islam sont inséparables ...l'arabe a sa place à part de par le fait qu'elle est la langue du Coran et du Prophète* ». L'arabe classique est une langue nationale, utilisée dans plusieurs domaines : médiatiques, institutionnels, administratifs, politiques, culturels, etc. Elle est essentiellement réservée aux situations formelles. Cette langue n'est pas parlée dans la vie quotidienne des Algériens, comme le souligne Grandguillaume (1979, p. 25)

*« La langue arabe écrite (dites littéraire ou littérale ou classique) n'est pas une langue de conversation courante, sauf entre lettrée qui ne peuvent communiquer autrement moyennement quoi elle demeure véritablement internationale, étant la même dans tous les pays arabes, qu'elle soit écrite dans la presse ou les livres ou parlée à la radio ou à la télévision : elle est de ce fait un instrument précieux de communication et de cohésion interarabe ».*

L'arabe classique demeure le seul point commun qui existe entre les pays du Maghreb.

#### I.1.1.2.2. L'arabe dialectal

Dit algérien ou populaire, il est essentiellement pratiqué oralement par le peuple algérien entre famille, dans les rues, les magasins, les lieux publics. Il est donc employé dans des situations de communications informelles et considéré comme la langue maternelle de la majorité du peuple algérien : « *La langue de première socialisation linguistique, c'est à travers elle que construit également l'outil de la communication entre les locuteurs algériens, bien qu'il soit socialement dévalorisé, l'arabe algérien constitue la langue la plus utilisée dans presque tout le pays* » (Ibrahimi, 1995, p. 28). Malgré l'importance de cette langue et sa

forte présence, l'arabe algérien reste toujours inférieur par rapport à l'arabe classique, le fait qu'il est exclu de toutes les institutions gouvernementales (il ne possède aucun statut officiel).

### I.1.1.3. La langue française

Le français occupe une place bien particulière en Algérie. Lors de la colonisation française (1830-1962)<sup>10</sup>, le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Au lendemain de l'indépendance, l'objectif des autorités algériennes était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue. A ce propos, Zaboot (1989, p. 91) explique que « *la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a un peu perdu de terrain dans certains secteurs où elle était employée seule à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée* ». Mais cela n'avait pas empêché le français d'être très présent et utilisé dans plusieurs secteurs : institutions, administrations, économies, banques et dans la publicité. Dans le domaine professionnel, c'est important d'avoir un bon niveau en français. Ainsi, dans l'enseignement supérieur algérien, de nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (médecine, architecture, pharmacie, chirurgie dentaire, école vétérinaire, etc.)

Le français a un statut privilégié, clairement visible dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre. Mais elle ne doit pas être comparée à la langue arabe, car cette dernière possède le statut de la langue nationale tandis que l'autre possède le statut de la langue étrangère.

### I.1.1.4. La langue anglaise

L'anglais, c'est la langue de la technologie et des recherches scientifiques. Récemment, il était officialisé comme première langue étrangère en Algérie, à la place du français. A ce propos, Bouzid Tayeb<sup>11</sup> a déclaré début juillet 2019 « le français ne mène nulle part ». Il a donc sommé les recteurs de rédiger les entêtes des documents administratifs en arabe et en anglais, dès le 21 juillet 2019, en remplacement du français. Selon lui, la langue de Shakespeare est la plus pertinente pour les publications scientifiques, le commerce international et le tourisme. Ainsi, son enseignement va permettre d'offrir une visibilité aux

<sup>10</sup> Période dite de l'Algérie française ou l'Algérie coloniale, de 1830, avec l'occupation française de l'Algérie, à 1962, année d'indépendance de ce pays.

<sup>11</sup> Homme politique algérien. Il était le ministre de l'enseignement supérieure et de la recherche scientifique en Algérie du 1 avril 2019 au 2 janvier 2020.

travaux de recherche algériens et d'attirer plus les étudiants étrangers. Mais ce point reste un problème vu que la langue française également est une langue très pertinente et très présente dans le domaine des recherches scientifiques, comme nous l'avons cité auparavant.

L'enseignement de l'anglais se fait dès la première année du moyen, mais sa position reste encore faible dans les pratiques linguistiques des Algériens, à cause de leur favoritisme de la langue française.

### I.1.2. Contact de langues

Le terme contact de langues est apparu pour la première fois en 1953 dans le livre de Weinreich « *langages in contact* ». Selon lui « *le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psychologique* » (Moreau, 1997, p.94). En effet, la situation de contact de langues renvoie à l'existence de deux systèmes linguistiques qui peuvent avoir une influence sur le comportement et l'utilisation des langues simultanément par un individu ou un groupe d'individus.

Le contact de langues est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, il est au cœur du changement et de la variation linguistique. Pour Dubois et Al (1994, p. 115) ce phénomène est défini comme suit :

*« La situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des réseaux géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine »*

A partir de cette définition nous pouvons dire que le contact de langue est un phénomène présent en Algérie dans la mesure où les locuteurs utilisent alternativement deux langues ou plusieurs. La situation de contact de langues dans laquelle se trouve l'Algérie donne lieu à l'apparition de différents phénomènes linguistiques qui surgissent dans les échanges verbaux des locuteurs.

### I.1.3. Phénomènes issus des situations du contact de langues

Comme résultats, face à cette diversité linguistique, de nombreux phénomènes dus au contact de langues apparaissent dans le domaine de la sociolinguistique.

#### I.1.3.1. Alternance codique

Dans la communauté algérienne, pendant l'interaction verbale, les locuteurs ont tendance à mélanger ou à alterner les items lexicaux, les expressions, les phrases des différents codes linguistiques qui existent dans cette communauté. Alors, l'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre langue, introduire des mots d'une autre langue dans la sienne, ou celle de la sienne dans celle de l'autre. Dans certains cas, l'alternance codique peut être la solution d'urgence pour répondre aux besoins communicationnels et expressifs du sujet parlant, bien qu'il ne soit pas toujours volontaire.

Ce phénomène linguistique se voit accorder plusieurs définitions, dont celle de Lady et Py (2003, p.146) : « *l'alternance codique est un passage d'une langue à une autre dans une situation de communication définie comme bilingue par 3 participants* ».

L'alternance codique est vue par Gumbers (1997, p.95) comme « *la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents* ».

La définition de Hamers et Blanc (1983, p.445) est plus fonctionnelle parce qu'elle associe la notion de stratégie de la communication : « *l'alternance de codes (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux : cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* ». Elle est une stratégie de communication utilisée à l'oral et à l'écrit qui aide un locuteur à se présenter différentes langues qu'il maîtrise dans des situations diverses.

Quant à Poplack (1988, p. 23), il la considère comme « *le recourt à des fragments de phrases prévenant d'une langue pour vue des règles morphologiques, syntaxiques et lexicales, propre à cette langue et qui viennent se juxtaposer à un fragment d'une autre langue* ». Cette auteure a travaillé sur les pratiques linguistiques de la communauté portoricaine en (1980) où elle a distingué trois types d'alternance codique qui coexistent au niveau des parlars de cette

communauté, trois types qui se manifestent selon les différentes structures syntaxiques : alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

#### **I.1.3.1.1. Alternance codique intra-phrastique**

Ce type d'alternance se distingue très fréquemment dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues, il se manifeste par l'existence de deux langues différentes dans une même phrase, c'est-à-dire les changements s'effectuent à l'intérieur d'une même phrase. Il exige une pratique parfaite des deux systèmes et la maîtrise des règles grammaticales qui les régissent :

*« Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit du types thème-commentaire, non-complémentaire, verbe-complément ». (Ibid., p. 23)*

#### **I.1.3.1.2. Alternance codique inter-phrastique**

Appelée aussi phrastique, il est question d'un usage alternatif de phrases ou de segments longs dans le discours d'un locuteur ou en situation d'un échange entre interlocuteur, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges : c'« est une alternance de langues en niveau des unités les plus longues, de phrases ou des fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs » (Ibid., p. 30).

#### **I.1.3.1.3. Alternance codique extra-phrastique**

Ce type d'alternance codique n'apparaît pas dans une phrase simple, mais dans des expressions figées et des stéréotypes « *Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... » (Ibid., p. 48).*

#### **I.1.3.2. Bilinguisme**

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Être bilingue, c'est avoir la capacité de s'exprimer ou de parler couramment et facilement deux langues différentes. Donc, le bilinguisme c'est la compétence d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins. Il y a plusieurs définitions, nous retenons les suivantes :

Selon William (1997, p. 13), « *le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et divers contextes. Dans certains pays, pour être considéré comme instruite, une personne doit procéder plus de deux langues* ».

Selon Ludy et Py (1986, p. 13), le bilinguisme désigne toute personne qui fait recours à deux ou plusieurs variétés de langues dans ces échanges langagiers :

*« On appellera bilinguisme toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux langues ou plusieurs variétés de langues ou capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une de l'autre indépendamment des modalités d'acquisition des degrés de maîtrise ou de distance entre les langues en question ».*

Selon Dubois (1973, p.65), « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon le milieu ou la situation deux langues différentes. C'est le cas le plus courants du plurilinguisme* ».

Le bilinguisme est né en Algérie dans la période de la colonisation française ce qui a influencé sur le langage des Algériens, ils étaient en conflit dans le choix de l'arabe ou du français, deux langues relativement métrisées par eux.

### **I.1.3.3. Interférence**

L'interférence est l'un des phénomènes linguistiques qui résulte du contact des langues. Elle reste individuelle et involontaire par rapport aux autres phénomènes de contact de langues comme l'affirment Dubois et Al (Ibid., p.252), « *l'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue* ».

Pour une définition claire et plus élargie de l'interférence, nous nous appuyons sur celle de Weinreich (1953, p. 1) :

*« Le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une*

*grande partie de la morphologie et de la syntaxe et de certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps...) ».*

Selon cette définition, nous distinguons trois types d'interférences : interférences phonétiques, interférences syntaxiques et interférences lexicales.

**I.1.3.3.1. Interférence phonétique** : consiste à prononcer incorrectement un mot à cause de l'influence de la langue maternelle ou de la première langue étrangère.

**I.1.3.3.2. Interférence syntaxique** : consiste à organiser la structure d'une phrase de la langue B, selon la structure de la langue A.

**I.1.3.3.3. Interférence lexicale** : l'interférence lexicale peut facilement devenir un emprunt. Il s'agit d'introduire des éléments lexicaux de la langue A.

#### **I.1.3.4. Emprunt**

Parmi les phénomènes engendrés par le contact de langue on rencontre l'emprunt linguistique. Celui-ci se produit quand l'individu est en contact avec plusieurs langues et intègre parfois dans son énoncé produit des mots appartenant à d'autres langues. Selon Hamers et Blanc (1983, p. 79), l'emprunt est « *un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue* ». Donc, des unités d'une langue adoptée d'une autre langue, un élément adopté.

Loubier (2011, p.10) définit l'emprunt comme « *un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue* », autrement dit une unité linguistique d'une langue est empruntée partiellement à une autre langue. Les utilisateurs d'une langue adoptent complètement ou incomplètement une unité d'une autre langue.

Dans le dictionnaire linguistique, Dubois (1973, p.177) introduit la définition suivante : « *il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A possédait pas l'unité ou le trait emprunté* ». Emprunter une unité ou un trait linguistique implique donc son intégration dans un parler qui présente une insuffisance lexicale.

L'emprunt est l'intégration d'une unité étrangère dans le lexique d'une langue donnée.

### I.1.3.5. Calque

Pour Darbulnet (1997, p.50), « *le calque est un mode d'emprunt particulier : il y a emprunt du syntagme ou de forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments* ». Pour ce dernier, le calque est un type d'emprunt particulier. Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Dubois (1973, p. 73) s'appuie sur la définition suivante :

*« On dit qu'il y a calque linguistique quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un mot formé de mots existants aussi dans la langue ».*

Alors, le calque linguistique est la transposition d'un code linguistique de la langue A à la langue B qui sert à utiliser des éléments de la langue A dans la langue B avec leur sens et leur expression. On distingue trois types de calques.

**I.1.3.5.1. Calque morphologique** qui permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale.

**I.1.3.5.2. Calque sémantique** qui consiste à donner un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse.

**I.1.3.5.3. Calque phraséologique** qui intègre un sens étranger dans la langue emprunteuse par la traduction d'expression ou de locutions figées.

### I.1.3.6. Troncation

Le terme troncation est défini comme une méthode de suppression d'une partie des mots encombrés et ordonnés selon la partie tronquée en raccourcis et abréviations. Les sigles sont un phénomène langagier qui se trouve aussi bien dans le code écrit que dans le code oral.

Pour Dubois (1994, p. 496), la troncation est la suppression des syllabes finales dans un mot : « *on appelle troncation ou apocope, un procédé courant d'abréviation consistant à supprimer les syllabes finales d'un mot polysyllabique* ». La troncation est un phénomène linguistique, motivé par la tendance des locuteurs pour le moindre effort et l'économie du langage, issu de la suppression de plusieurs syllabes au début ou à la fin d'un mot. Il faut noter que le mot tronqué possède une entrée dans un dictionnaire comme un mot ordinaire.

## I.2. Les slogans dans le mouvement populaire algérien

Après avoir donné un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie et défini les concepts de base qui découlent du phénomène de contact de langues, il nous semble important de donner un aperçu de la situation sociale et politique en Algérie, en rapport avec cet événement historique qui est le Hirak, en mettant l'accent sur les slogans écrits sur les pancartes pour pouvoir entamer notre analyse dans le deuxième chapitre.

### I.2.1. Situation sociopolitique en Algérie

Le 22 février 2019 est une date qui marquera l'histoire de l'Algérie. C'est la date de début du Hirak ou mouvement de protestation populaire à l'échelle nationale. Ce mouvement est marqué par des rassemblements chaque vendredi après-midi. Des millions d'Algériens, jeunes et vieux, hommes et femmes de différentes classes sociales sont sortis sur l'ensemble de territoire national pour s'opposer au cinquième mandat d'Abdelaziz Bouteflika et son régime antisocial, antirépublicain, voir antinational et réclamer l'institution d'un Etat de droit. Ce soulèvement populaire important a été suivi par des manifestations dans plusieurs secteurs, à savoir l'éducation, la santé, la justice, le secteur universitaire, les syndicats, les associations, etc. Le peuple algérien a fait une preuve dans l'organisation de ces marches d'un degré de responsabilité, allié à leur conscience, à leur fidélité, à leur créativité, à leur humour et à leur intelligence collective.

Cette évolution se lit dans les slogans portés par les manifestants. Pendant les premiers jours de mobilisation, nous avons beaucoup plus vu des affiches sur lesquelles se trouve griffonné le chiffre cinq barré, signe pour dire que le peuple algérien est contre un nouveau mandat « non au cinquième mandat » d'un président qui n'a pas adressé la parole à son peuple depuis 8 ans. Un autre slogan également très présent dans les rangs des manifestants : « marche pacifique », le mouvement populaire ou la révolution du sourire a en effet gardé pour toujours son aspect pacifique. Quelques semaines plus tard, ces slogans ont été plus travaillés et plus recherchés, ils ont commencé à traiter toute sorte de revendications, comme la revendication de l'indépendance, qui traduit le désir du peuple algérien de retrouver sa dignité et sa liberté, le départ de tout le système politique, ces généraux et ces policiers, la libération des détenus du Hirak, qui ont été arrêté lors des manifestations, et beaucoup d'autres revendications.

Diverses causes dans divers secteurs ont été derrière ce déclenchement, à savoir l'enseignement, l'économie, l'industrie, la santé, la culture, etc. Un manque presque dans tous les domaines qui a provoqué le chômage des jeunes, des retards dans les salaires, des emplois sans garantie, le phénomène de Harraga<sup>12</sup> qui se propage au fil temps. À ce propos, Adel Abderrezak, économiste et enseignant à l'université de Khenchela, écrit dans son article « le mouvement populaire en Algérie : vers une rupture systématique ? » (2019, p. 38):

*« L'économie algérienne s'est fragilisée et a occulté la demande sociale formulée en termes d'emplois (un chômage structurel et de masse), de logements (malgré les fameux deux millions de logements en construction) et de loisir (l'islamisation a amplifié les interdits et les libertés culturelles et artistiques enterrées). La population algérienne, en particulier sa jeunesse et ses classes travailleuses fragilisées par cette libération économique. »*

Pendant ces marches, ces manifestations et ces rassemblements, de multiples slogans écrits ou scandés sont inventés au fil des jours et des événements qui agitent la vie politique de l'Algérie. Les manifestations ont libéré les Algériens de leurs rapports aux langues, en exprimant leurs revendications dans des pancartes, des banderoles, et même dans des morceaux de carton, chacun à sa manière et dans diverses langues : arabe classique ou dialectal, berbère, français et parfois même anglais. Les mots sont parfois touchants et traduisent la souffrance du peuple, parfois violents pour traduire la colère et d'autres encore drôles et amusants.

## **I.2.2. Slogans**

### **I.2.2.1. Définition du slogan**

D'un point de vue étymologique, le terme « slogan » est d'origine celte (gaélique), «sluagh-gairm » et est en rapport avec le « cri de guerre » des montagnards d'Ecosse. Le mot « slogan » existe actuellement dans plusieurs langues et cultures. Il apparaît pour la première fois dans le dictionnaire de l'Académie française en 1842. Le mot français est emprunté à l'anglais « slogan » durant cette date-là. Après, en 1928 il était utilisé chez les américains dans le sens « formule publicitaire ». En France, le sens de « cri de guerre de clans écossais » est sorti de l'usage. Le mot « slogan » a été réemprunté en 1930 dans son sens

---

<sup>12</sup> Jeune émigrant tentant de quitter son pays pour rejoindre clandestinement l'Europe par les moyens risqués.

publicitaire par (Paul Morand)<sup>13</sup> à propos de la publicité américaine, puis dans un sens politique en 1932 par (André Maurois)<sup>14</sup>.

Le concept « slogan » a connu plusieurs définitions, tontons d'élaborer quelques-unes. Commençons par la définition la plus générale, qui est la suivante : « *le slogan peut se définir comme une phrase percutante, incisive, qui véhicule un message dont l'essence est résumée en quelques mot. Il est court par nature, dans le but de s'ancrer dans les esprits efficacement* » (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Slogan>. consulté.4 février 2019).

Bertrand (2002, p.116) le décrit comme une « *formule courte et frappante qui fait passer son caractère péremptoire sous une forme facile à retenir et agréable à répéter* ». Dans cette définition, on évoquera des formules facilitant la mémorisation, la scansion, la déclamation ou même le chant.

Enfin, « *le slogan est un formule concise et expressive, facile à retenir, utilisée dans les compagnes de publicité, de propagande pour lancer un produit, une marque ou pour gagner l'opinion a certaines idées politiques ou sociales* » ( Larrouse, 1973, p. 120).

D'après ces trois définitions, nous pouvons dire que les slogans sont des formules qui véhiculent un message précis dans un domaine précis pour un public précis, à savoir le type et le but du slogan.

### **I.2.2.2. Langue du slogan**

Le slogan peut être utilisé partout dans la communication, à l'écrit et même à l'oral. Toutes les combinaisons sont possibles lors de la création. La phrase n'est pas obligée d'être construite avec les éléments complets sujet, verbe et complément. Cependant, elle doit être courte, frappante, destiné à faire agir et pour favoriser sa mémorisation.

La création d'un slogan oblige une adaptation au sujet ainsi qu'une adaptation culturelle au pays local. La difficulté n'est pas seulement d'ordre linguistique, mais également la psychologie sociale. Adapter un slogan doit tenir compte de la culture du public auquel il s'adresse : ses traditions, ses coutumes et ses mythes.

---

<sup>13</sup> Écrivain diplomate et académicien français. Il est l'auteur d'environ 80 ouvrages qui touchent à tous les genres littéraires.

<sup>14</sup> Pseudonym d'Emile Salomon wilhelm Herzog. Il est un romancier, biographe, conteur et essayiste

### I.2.2.3. Types du slogan

Le slogan peut être présenté en divers types en fonction du but qu'il sert, alors nous allons définir brièvement les slogans politiques et publicitaires, mais abondamment les slogans révolutionnaires ou revendicateurs dans lesquels s'inscrivent les slogans de notre corpus.

#### I.2.2.3.1. Slogan politique

Dit aussi slogan de campagnes, il est principalement utilisé lors des campagnes électorales pour symboliser ou résumer le programme ou l'idéologie d'un candidat ou parti politique. C'est un élément primordial de l'image et de la communication d'un marketing électoral. Selon le dictionnaire Larousse, le slogan politique est utilisé pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales.

La politique est un domaine essentiel de la vie publique, elle ne saurait fonctionner correctement sans une mobilisation de masse, or les slogans sont le moyen pratique le plus commandé pour mobiliser.

#### I.2.2.3.2. Slogan publicitaire

Le slogan publicitaire est un véritable outil commercial entrant dans le processus de promotion d'un produit quelconque. Pour le grand dictionnaire terminologique (1981, p. 35) « *le slogan publicitaire est une formule brève, incisive et facilement mémorisée, qui condense un message publicitaire, en résume le thème et évoque le nom de la firme ou de la marque* ». Son but c'est d'accrocher le lecteur et retenir son attention, il constitue la devise du produit ciblé sur le moment de la transaction commerciale. Le slogan publicitaire se subdivise en 2 catégories : d'abord nous avons l'accroche qui est tel un titre d'une affiche, son but c'est d'accrocher le lecteur et retenir son attention, ensuite nous avons la signature de marque, la phrase d'assise ou positionnement publicitaire de marque, son but est de définir l'identité ou la stratégie de marque. Ce type de slogan est le plus utilisé par rapport aux deux autres (politique, révolutionnaire).

#### I.2.2.3.3. Slogan révolutionnaire ou revendicatif

Les slogans ont l'accès non seulement au domaine de la politique et la publicité, mais aussi au champ révolutionnaire. Reboul (1975, p. 42) définit précisément et explicitement le slogan révolutionnaire comme suit :

*« J'appelle un slogan une formule concise et frappante, facilement réparable, polémique est le plus souvent anonyme, destinée à faire agir les masses tant par son style que par l'élément d'auto justification, passionnelle ou rationnelle, qu'elle comporte : comme le pouvoir d'incitation du slogan excède toujours sens explicite, le terme est plus en moins péjoratif »*

Ensuite, nous avons la définition de Grunig (1990, pp. 561-562) dans laquelle il a parlé des slogans d'une manière générale : *« des formules ; frappantes anonymes et jouent beaucoup plus sur le rôle implicite de leurs significations en incitant par une force et pouvoir persuasif un public visé à réagir »*. Les slogans révolutionnaires font advenir un sujet pluriel par l'énonciation, la profération, l'inscription et par la création. On dit qu'un slogan est révolutionnaire lorsqu'il contient un contexte particulier à l'exemple des slogans de notre corpus. Le but de ces slogans c'est d'indiquer l'ensemble des revendications et des réclamations sur lesquelles s'est fondée la mobilisation populaire.

#### **I.2.2.4. Les supports du slogan révolutionnaire**

##### **I.2.2.4.1. La banderole**

Une banderole est un grand drapeau rectangulaire visible de loin, un outil de communication événementielle, elle se compose d'un visuel ou logs imprimé sur une matière en tissu ou pvc et est fixée par des œillets ou des sandows. Son emploi est habituel lors de divers types de manifestation.

##### **I.2.2.4.2. Le graffiti**

Un graffiti est une inscription ou une peinture réalisée sur des murs, des monuments ou des objets parfois situés dans des espaces publics.

##### **I.2.2.4.3. La pancarte**

Une pancarte est un objet permettant de communiquer. Elle est généralement composée d'une plaque, d'un panneau, ou d'une carte sur laquelle est inscrit une ou des informations. Elle porte le message transmis, en ayant enfin les mêmes fonctions qu'une banderole dans une situation révolutionnaire.

### I.3. Méthodologie

#### I.3.1. Présentation du corpus

Notre corpus est composé de 30 slogans issus de différentes manifestations du mouvement populaire « HIRAK », dans plusieurs endroits du territoire algérien, effectués sur une période de 12 mois (de février 2019 à mars 2020). Ces slogans représentent l'ensemble des revendications que le peuple algérien souhaite réaliser, ainsi que sa colère envers le régime politique. Ces derniers sont tirés des réseaux sociaux, notamment les pages Facebook: « HIRAK populaire algérien », « Bejaïa soit l'observateur », « HIRAK TV » et « HIRAK.Flash.dz ». D'autres de différents sites internet : « algerie360.com », « Founoun art media », « le matin d'Algérie », « El Watan », « Liberté Algérie » et « métro politiques ». D'autres encore, nous les avons photographiés nous-mêmes en prenant part à quelques manifestations estudiantines du mardi.

#### I.3.2. Choix du corpus

Notre choix de corpus est lié directement à l'objectif même de l'étude et à sa problématique. Quant au choix du mouvement populaire algérien comme terrain de recherche, c'est parce qu'il est un fait d'actualité, un mouvement récent qui concerne tout le peuple avec ses diversités culturelles, linguistiques et idéologiques.

Pour ce qui est du nombre de slogans, nous avons choisi de faire notre étude sur 30 slogans, un nombre suffisant pour pouvoir faire une analyse statistique des données.

#### I.3.3. Méthode d'analyse

Avant de parler de la méthode d'analyse, on doit d'abord parler des domaines de la sociolinguistique et de la linguistique dans lesquels s'inscrit notre thème de recherche. La sociolinguistique s'est élaborée dans les années 1990 aux USA autour d'un groupe de chercheurs. Leur approche peut se résumer comme suit : « *étudier qui parle quoi, comment, où et à qui* » (Fishman, 1971, p. 35).

La sociolinguistique est un champ important surtout dans le domaine de la linguistique de contact, cette branche sert à étudier les rapports entre la diversité linguistique et la société, son but est de s'intéresser à la langue et son usage, au sein de la société, dans un milieu socioculturel et de traiter des phénomènes très variés, tel que l'indique Baylon (1991, p.35) :

*« la sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usagers du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues, la planification et la standardisation linguistique...elle s'est donné primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexiste au sien d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ;aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel »*

Notre recherche se présente comme une étude des phénomènes linguistiques des slogans du Hirak et du contact de langues en Algérie dans laquelle nous prêterons attention à la mise en pratique des notions théoriques précédemment mentionnées.

Pour entamer notre recherche, nous allons commencer par une étude descriptive, qui permettra d'apporter des détails et de détecter les différents phénomènes linguistiques présents dans nos slogans. Nous poursuivrons notre travail avec une étude quantitative qui nous permettra d'analyser les données, principalement sous forme numérique, comme l'affirme Grawitz (2005, p. 372) *« le propre de l'échelle consiste à transformer des caractéristiques qualitatives en une variable quantitative »*. Nous allons déterminer le taux du contact des langues utilisé dans les slogans, puis nous étudierons le pourcentage de l'alternance codique des slogans en prenant compte des formes de l'alternance pour pouvoir déterminer les langues les plus alternées. Les résultats obtenus prendront la forme de graphies et de tableaux.

## I.3.4. Paramètres d'analyse

Le tableau suivant résume les paramètres que nous allons traiter afin d'analyser notre corpus constitué de 30 slogans.

Paramètres	Types
1. Les langues utilisées	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le français</li> <li>• L'arabe classique / dialectal</li> <li>• Le berbère</li> <li>• L'anglais</li> </ul>
2. Les langues alternées	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le français/ l'arabe classique</li> <li>• Le français/ l'arabe dialectal</li> <li>• Le français/ le berbère</li> <li>• Le français/ l'anglais</li> </ul>
3. Les types d'alternance codique	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Intra-phrastique</li> <li>• Inter-phrastique</li> <li>• Extra-phrastique</li> </ul>
4. Les phénomènes issus de contact de langues	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le bilinguisme</li> <li>• L'interférence</li> <li>• L'emprunt</li> <li>• Le calque</li> <li>• La troncation</li> </ul>

### Conclusion

Dans ce chapitre nous avons essayé d'abord de donner un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie, puis nous avons parlé des langues en Algérie, leurs usages et leurs statuts. Aussi nous avons abordé les différents phénomènes linguistiques qui résultent du contact de langues, à savoir l'alternance codique, le bilinguisme, l'emprunt, le calque et l'interférence. Dans un autre point, nous avons parlé des slogans dans le mouvement populaire algérien en donnant un aperçu de la situation sociopolitique en Algérie, ainsi nous avons traité le sujet du slogan, sa définition, sa langue, ses formes et ses supports. Dans un dernier point, nous avons présenté notre méthode d'analyse et notre choix de corpus.

Pour conclure, nous devons signaler que la situation sociolinguistique en Algérie est un sujet vaste et complexe qui nécessite une étude approfondie à cause de l'existence de plusieurs langues dans le répertoire linguistique des Algériens bilingues (langue maternelle, langue d'usage, langue d'enseignement, langues étrangères, etc.). Pour le contact de langues, nous allons essayer dans le prochain chapitre d'identifier les langues les plus alternées et de relever les phénomènes engendrés par ce contact.

# **Chapitre II**

## **Analyse des slogans et traitement des données**

Dans ce deuxième chapitre, nous essayerons de mettre en pratique notre étude afin de répondre à la problématique posée au début de notre recherche. Cette partie va nous permettre de détecter les différentes langues utilisées dans les slogans et ainsi déterminer les langues les plus alternées. Ensuite, nous allons nous intéresser à l'étude du phénomène de l'alternance codique et nous prêterons attention à la mise en pratique de ses différentes formes. Puis, nous nous pencherons sur l'étude des phénomènes issus du contact de langues, à savoir le bilinguisme, l'emprunt, l'interférence, le calque et la troncation. Enfin, nous terminerons avec une synthèse des résultats.

### II.1. Langues en présence

Les manifestants algériens lors du mouvement populaire ont eu recours aux différentes langues et variétés de langues en forme alternative. Nous allons donc essayer dans le tableau ci-dessous de dégager toutes les langues utilisées dans chacun des slogans de notre corpus.

Slogans	Numéro du slogan	L'arabe classique	L'arabe dialectal	Le français	L'anglais	Le berbère
Game ovairs, dégagez, النساء ضد اصحاب الخامس	01	+ <sup>15</sup>	- <sup>16</sup>	+	+	-
حطونا حكومنا حرقونا barrage داروا باش صوت الشعب مايمرش	02	-	+	+	-	-
رانا حيين mais ماراناش عيشين	03	-	+	+	-	-
3issaba donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre, boycott du championnat	04	+	-	+	-	-
Jusqu'au bout صامدون	05	+	-	+	-	-
وعدنا العزم d'aller jusqu'au bout	06	+		+	-	-
L'Algérie avant tout الشعب يريد	07	+	+	+	-	-

<sup>15</sup> Symbole plus (+) indique la présence d'une langue

<sup>16</sup> Symbole moins (-) indique l'absence d'une langue

تتحووا Ga3						
Sidhoum Saïd fait partie de la mafia	08	-	+	+	-	-
MACRON – ROTHSCCHILD – TRUMP OUT !!! l'Algérie aux algériens	09	-	-	-	+	-
ارحلوا laissez-nous construire notre future ! laissez-nous rêver	10	+	-	+	-	-
Let us build our ALGERIA كليتوها يا السراقين dégagez!	11	-	+	+	+	-
Le pouvoir au peuple من جد وجد	12	+	-	+	-	-
اعوذ بالله من الشيطان الرégime	13	+	-	+	-	-
Territoire occupé, visa accepted	14	-	-	+	+	-
Qui juge qui يا عصابة الاركان	15	+	-	+	-	-
il ne faut pas tvoti	16		+	+		
Notre histoire on l'écrira nous-même, سلمية	17	+	-	+	-	-
حنا ولاد عميروش marche arrière ما نولوش Univ. Bejaïa	18	-	+	+	-	-
on est déjà mort, alors pourquoi craindre la mort. لا للحكم العسكري الدكتاتوري نعم لمجلس تأسيسي سياسي	19	+	-	+	-	-
الجالية الجزائرية عايشه la belle vie و خرجوا ضد الانتخابات و هنا عايش كي الكلب و يقولك تحيا القايد	20	+	+	+	-	-
اخواني لا تنسوا اخوانكم و اولادكم الشهداء libérez les otages	21	+	-	+	-	-

bêtes لا للانتخاب bêtes مع العصا	22	+	-	+	-	-
D lawan attrouhedh aqvel attimsousedh, Ya si al Gayed, عاش من يعرف قدره plutôt tu pars , mieu c'est	23	+	-	+	-	+
Vgayet tuhwaj tezdeg macci d cctah. Jaime ma culture, Bejaïa est sale	24	-	-	+	-	+
Dégagez-vous êtes un danger pour notre avenir, Berra	25	-	-	+	-	+
Goulna ga3 c'est ga3	26	-	+	-	-	-
Tu es belle avec ta diversité linguistique, انتهى وقت الجهوية j'aime mon Algérie	27	+	-	+	-	-
نريد مساحات خضراء و النظافة هي الثقافة, طرقات 20 ans que les routes sont dans un état catastrophique	28	+	-	+	-	-
Ni Gaid saleh, ni Ben saleh, système طايح	29	-	+	+	-	-
لا عام لا دقيقة dégage يا بوتفليقة	30	-	+	+	-	-

**Tableau 1:** Les langues utilisées dans les slogans

Après avoir examiné notre corpus composé de 30 slogans, nous remarquons la présence de différentes langues, à savoir le français, l'arabe classique et dialectal, le berbère et l'anglais.

Comme nous l'avons souligné précédemment, l'Algérie est un pays plurilingue où diverses langues sont en usage. A l'observation du tableau 1, nous remarquons la forte présence du français dans tous les slogans, suivi par l'arabe classique et l'arabe dialectal qui marquent également leur présence dans la majorité des slogans, contrairement à l'anglais et le berbère qui sont très peu utilisés dans notre corpus.

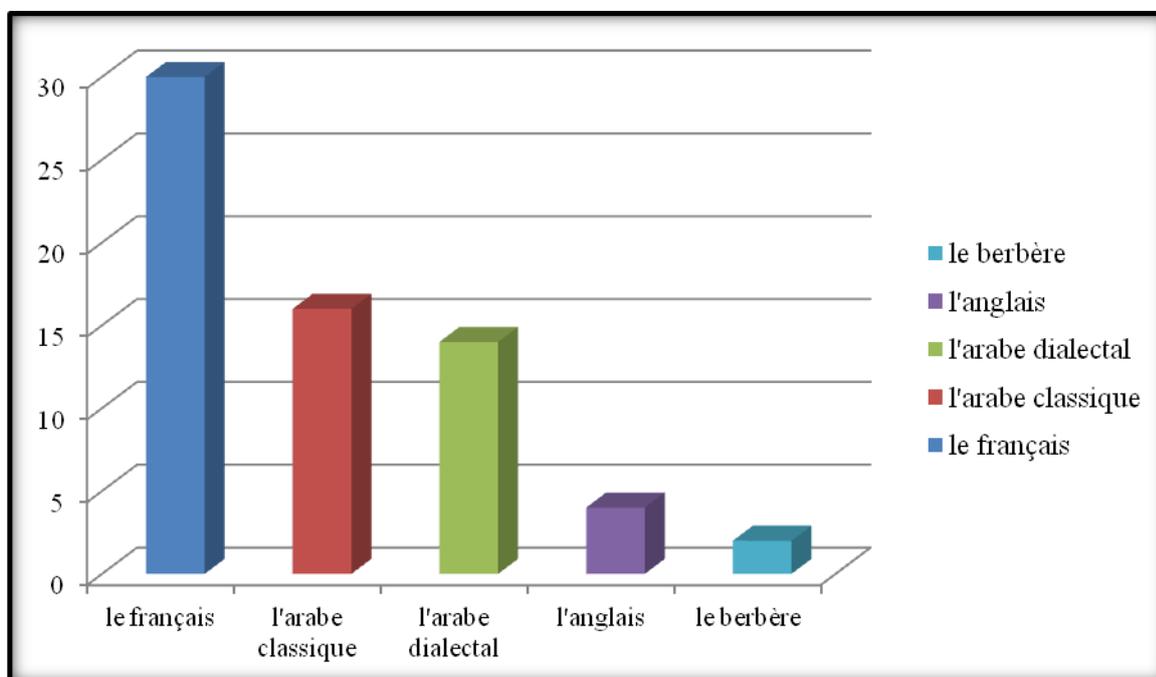
En se basant sur les données du tableau précédent et en lisant par colonne, nous allons déterminer dans le tableau qui suit le taux de présence de chacune de ces langues et nous allons essayer d'interpréter le résultat obtenu.

Langues utilisées	Le français	L'Arabe classique	L'Arabe dialectal	L'anglais	Le berbère
Nombre d'unités phrastiques	30	16	12	04	03
Taux	100%	53 ,3%	40%	13 ,3%	10%

**Tableau 2 :** Taux de présence des langues.

La langue française est présente dans tous les slogans, l'arabe classique dans 16 slogans. Vient en troisième lieu l'arabe dialectal dans 12 slogans, en quatrième lieu nous avons l'anglais dans 04 slogans et en dernier le berbère dans 03 slogans.

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant.



**Figure 1 :** Représentation graphique des langues en présence dans les slogans.

La dominance de la langue française peut se justifier par le fait que le français est la langue de la culture, elle occupe une place importante dans le territoire algérien. De plus, les manifestants recourent à cette langue pour faire entendre leur voix dans le monde entier.

L'arabe classique occupe la deuxième position avec un pourcentage de 53,3% car c'est la langue nationale de l'Algérie, elle est réservée aux situations formelles, alors les manifestants font appel à cette langue pour exprimer leurs revendications, surtout quand il s'agit des thèmes politiques ou culturels.

L'arabe dialectal est également très présent, avec un pourcentage de 40%, car c'est la langue parlée par la majorité des Algériens. Comme nous l'avons déjà détaillé dans la partie théorique, cette langue est utilisée dans la communication quotidienne. A ce sujet, Mahdi Berrached<sup>17</sup> témoigne lors d'un entretien à Middle East Eye<sup>18</sup> sur le langage du Hirak algérien, en disant que « *les slogans des manifestants ont été majoritairement énoncés en Derdja alors que les autres slogans en français ou en arabe classique n'ont pas duré ...cette langue mère est passée d'un espace clos vers des espaces plus ouverts* ».

La présence de l'anglais et du berbère dans notre corpus est très basse. Ce taux de présence revient sans doute à la place qu'occupe chacune de ces deux langues : la langue anglaise n'est pas assez importante dans la société algérienne. Elle est pratiquée généralement dans la music, le cinéma et surtout par des jeunes qui la considère comme une langue de mode. Autrement dit, cette langue est rarement utilisée et pratiquée dans la vie quotidienne des Algériens. La langue berbère quant à elle est parlée et pratiquée seulement par une minorité des Algériens, notamment les kabyles.

Pour finir, nous pouvons dire que la forte présence du français et de l'arabe classique revient surtout à la maîtrise de l'écrit de ces dernières par le peuple algérien, cela revient à leur statut. Contrairement au berbère et à l'arabe dialectal qui sont des langues parlées quotidiennement mais pas écrites ou rarement écrites, surtout le cas de berbère qui explique sans doute sa faible présence.

---

<sup>17</sup> Journaliste et chercheur, il est l'auteur d'un dictionnaire du dialecte algérois, publié en 2013, qui plonge dans les racines de l'étymologie d'une langue qui évolue davantage dans la société que dans les laboratoires de recherche linguistique.

<sup>18</sup> Un média en ligne basé à Londres qui couvre les événements au Moyen-Orient. MEF se décrit comme une organisation de presse en ligne financée de manière indépendante et fondé en avril 2014.

## II.2. Alternance des langues dans les slogans du Hirak

L'alternance codique est un phénomène sociolinguistique découlant de situation de bilinguisme, voire de plurilinguisme. Le passage fréquent d'une langue à une autre langue ne peut en effet se produire que dans un contexte où deux ou plusieurs langues coexistent.

Alors, après avoir relevé les langues présentes dans notre corpus, nous avons remarqué la présence de plusieurs codes linguistiques dans un même slogan, où ces manifestants ont choisi d'écrire leurs messages en alternant les différentes langues. De ce fait, on constate la présence de phénomène d'alternance codique dans notre corpus.

Les nombreuses études réalisées sur l'alternance codique mettent l'accent sur trois formes d'alternances : alternance intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique. Nous allons donc d'abord essayer de préciser les différentes formes d'alternance qui caractérisent notre corpus et ainsi dégager la forme la plus dominante et fréquente, puis nous allons déterminer les langues les plus alternées dans notre corpus.

### II.2.1. Les types d'alternance codique

Nous avons déjà parlé de l'alternance codique dans la partie théorique où nous avons expliqué qu'il s'agit de l'utilisation d'un mot appartenant à une autre langue B à l'intérieur d'une phrase qui appartient à la langue A. De là, nous avons choisi de suivre le classement de Poplack (1988) qui distingue trois types d'alternance codique : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

#### II.2.1.1. Alternance codique intra-phrastique

Ce type d'alternance se manifeste lorsque les discours ou les structures syntaxiques appartiennent à deux langues qui coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Voici quelques exemples tirés de notre corpus :

**Slogan 02:** حطمونا حكمونا حرقونا داروا barrage باش صوت الشعب مايمرش

Que nous pouvons traduire ainsi : « Le système a tout fait, il a mis un barrage pour que la voix du peuple ne raison pas. »

**Slogan 03:** رانا حيين مايرناش عايشين

«Nous sommes vivants, mais sans savourer le goût de vivre ».

**Slogan 04:** 3issaba donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre boycott du championnat.

« La bande donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre boycott du championnat ».

**Slogan 05:** jusqu'au bout صامدون

« Nous resterons soudés, jusqu'au bout ».

**Slogan 06 :** d'aller jusqu'au bout و عقدنا العزم

« Nous sommes déterminés à aller jusqu'au bout ».

**Slogan 08:** sidhoum said fait partie de la mafia.

« Leur chef Saïd fait partie de la mafia ».

**Slogan 13 :** El régime اعوذ بالله من الشيطان

« Je cherche refuge auprès d'allah contre ce régime. »

**Slogan 16 :** Il ne faut pas tvoti.

« Il ne faut pas voter. »

**Slogan 18 :** حنا ولاد عميروش manolous marche arrière

« Nous sommes les fils de Amirouch, marche arrière ne nous revenons pas. »

**Slogan 20 :** الجالية الجزائرية عايشا la belle vie و خرجوا ضد الانتخابات و هنا عايش كى الكلب و يقولك

تحيا القايد

« La communauté algérienne à l'étranger vit une belle vie et elle est contre les élections, ici il vit comme un chien et il dit vive el Gayed. »

**Slogan 26 :** goulna ga3 c'est ga3.

« Nous avons dit tous, c'est tous. »

**Slogan 29:** Ni Gaid Saleh ni Ben Saleh, système طايح طايح.

« Ni Gaid Saleh ni Ben Saleh, le système tombera tombera. »

**Slogan 30:** يا بوتفليقة dégage لا عام لا دقيقة

« Ni un an, ni une minute, dégage Bouteflika. »

Dans les exemples ci-dessus, les mots écrits en gras représentent l'alternance codique de type intra-phrastique. Par exemple, dans le slogan numéro 02 l'alternance se situe au niveau du segment « داروا barrage » : le premier mot est en arabe dialectal, et il veut dire « mettre », et le second mot en langue française. Le mot alterné barrage, au milieu d'un long segment en arabe dialectal, a gardé ses règles syntaxiques de la langue française.

### II.2.1.2. Alternance codique inter-phrastique

Ce type d'alternance renvoie à l'usage alternatif d'une longue phrase du langage B dans une phrase de langage A. Le locuteur dans ce genre d'alternance cherche une facilité et une fluidité dans les échanges.

**Slogan 01** : Game over, dégagez, النساء ضد اصحاب الخامسة.

« Le jeu est terminé, dégagez, les femmes sont contre les propriétaires de cinquième mandat. »

**Slogan 07** : l'Algérie avant tout ga3 الشعب يريد, تتنحوا

« L'Algérie avant tout, le peuple veut que vous partirez tous. »

**Slogan 10** : ارحلوا, laissez-nous construire notre futur ! Laissez-nous rêver.

« Dégager, laissez-nous construire notre futur ! Laissez-nous rêver. »

**Slogan 11** : let us build our Algeria, كليثوها يا سراقين, dégagez!

« Construisons notre Algérie, vous l'avez mangé, espèce de voleurs. »

**Slogan 14** : Territoire occupé, visa accepted.

« Territoire occupé, visa accepté. »

**Slogan 15** : Qui juge qui, يا عصابة الاركان.

« Qui juge qui, gang de personnel. »

**Slogans 17** : Notre histoire on l'écrira nous-mêmes, سلمية.

« Notre histoire on l'écrira nous-mêmes, pacifique. »

**Slogan 25** : Dégagez, vous êtes un danger pour notre avenir. Berra.

« Dégagez, vous êtes un danger pour notre avenir. Dehors. »

Les segments écrits en gras dans les exemples ci-dessus représentent la forme inter-phrastique. Nous avons remarqué que l'alternance de ce type se situe soit à la fin ou au début de la phrase, par exemple on trouve un segment en arabe, suivi d'un autre segment en langue française. Nous avons également remarqué que la présence de ce type est assez fréquente.

### II.2.1.3. Alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance apparait dans le cas d'une insertion d'une expression figée, d'un adverbe ou d'un segment court dans un segment monolingue.

**Slogan 09** : Macron Rothschild Trump out! L'Algérie aux Algériens.

**Slogan 12** : Le pouvoir au peuple, من جد وجد.

« Le pouvoir au peuple, qui veut peut. »

**Slogan 23** : عاش من يعرف قدره, plutôt tu pars, mieux c'est.

« Il vivait celui qui connaissait sa valeur. Plus tôt tu pars, mieux c'est »

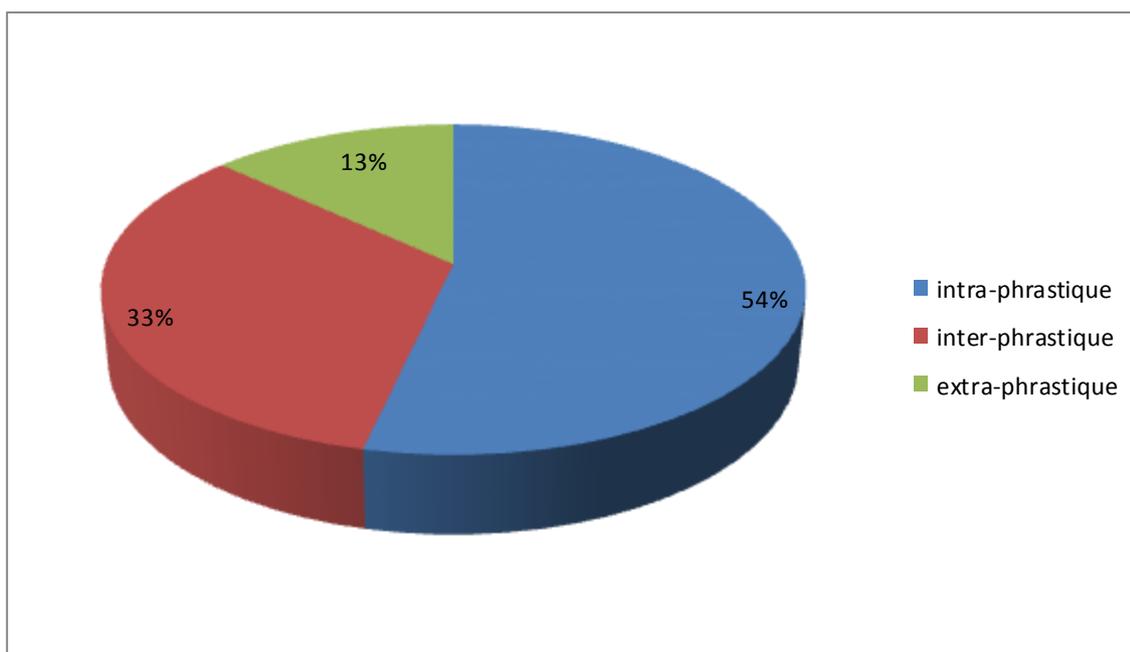
Les slogans ci-dessus représentent l'alternance codique extra-phrastique. L'alternance se situe au niveau des expressions « Macron Rothschild Trump out », « من جد وجد » et « عاش من يعرف قدره ». La première désigne les noms de présidents d'autres pays qui sont connus, les deux autres expressions désignent des formules figées du discours culturel, elles sont en arabe classique. Nous pouvons souligner que ce type d'alternance est très peu utilisé dans notre corpus.

Nous allons à présent reprendre ces différents types d'alternance dans le tableau qui suit afin de préciser le degré de présence de chaque type dans le corpus analysé.

Formes d'alternance codique	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d'unités	13	08	03
Pourcentage	53%	33%	13%

**Tableau 03** : Types d'alternance codique

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant.



**Figure 02** : Représentation graphique des types d'alternance codique.

Nous remarquons à partir de ce tableau que la forme intra-phrastique est la forme la plus dominante avec 13 unités phrastiques, en deuxième position nous avons la forme inter-phrastique avec 08 unités phrastiques, et en dernière position nous avons la forme extra-phrastique avec seulement 03 unités phrastiques.

La forte présence de ces deux types d'alternances (intra-phrastique et inter-phrastique) renvoie aux messages que les manifestants utilisent dans leurs slogans afin que ces derniers soient clairs et accessibles à tout le monde. La forme extra phrastique est très peu utilisée car ce type rend le message du slogan difficile à comprendre, à saisir.

### II.3. Langues en contact

Nous avons précédemment souligné que l'Algérie est un pays plurilingue où plusieurs langues sont en usage. Après avoir effectué les calculs sur le nombre des langues utilisées dans nos slogans et les formes d'alternance codique, nous allons passer à la détection des langues les plus alternées.

#### II.3.1. Contact français /arabe classique

**Slogan 04** : 3issaba donne au foot des milliards pour acheter le Hirak, on n'est pas à vendre boycotté de championnat.

Dans ce slogan, le contact se situe au niveau de deux mots « 3issaba » et « Hirak » en arabe classique, le premier signifie « gangs » et le deuxième signifie « mouvement ». Ces deux mots sont introduits dans une phrase en français. C'est un contact français-arabe classique.

**Slogan 05** : jusqu'au bout. صامدون

Dans ce slogan, nous avons un contact au niveau du mot « صامدون » en arabe classique, terme qui signifie « rester debout », il est alterné avec un segment en français « jusqu'au bout ».

**Slogan 06** : d'aller jusqu'au bout و عقدا العزم

Le contact se situe au niveau du segment « و عقدا العزم » en arabe classique, écrit en caractère arabe et qui signifie « nous sommes déterminés » et le segment « d'aller jusqu'au bout » en français.

**Slogan 10** : ارحلوا, laissez-nous construire notre futur ! Laissez-nous rêver.

Le contact se situe au niveau de mot « ارحلوا » en arabe classique, écrit en caractère arabe et qui signifie « partez », alterné d'un segment en français « laissez-nous construire notre futur ! Laissez nous rêver ». C'est un contact français-arabe classique.

**Slogan 12** : Le pouvoir au peuple, من جد وجد.

Le contact se situe au niveau du segment « من جد وجد » en arabe classique, écrit en caractère arabe et qui signifie « qui veut peut », alterné avec un segment en français « le pouvoir au peuple ».

**Slogan 13** : el régime أعوذ بالله من الشيطان

Nous avons un mot en langue française « régime » alterné avec un segment en arabe classique « أعوذ بالله من الشيطان » qui signifie en français « je cherche refuge auprès d'Allah contre ce régime ». C'est un contact français-arabe classique.

**Slogan 15** : qui juge qui, يا عصابة الأركان.

Le contact français-arabe classique se situe au niveau du segment « يا عصابة الأركان » en arabe classique, qui signifie « gangs du personnel » en français, introduit dans un segment en français « qui juge qui ».

**Slogan 17** : Notre histoire on l'écrira nous-mêmes, سلمية.

Le contact se manifeste dans ce slogan au niveau du mot « سلمية », qui signifie « pacifique », alterné avec un segment en langue française « notre histoire on l'écrira nous-même ». Le mot alterné est placé à la fin de la phrase du slogan.

**Slogan 19** : On est déjà mort alors pourquoi craindre la mort, نعم للمجلس التأسيسي السياسي

لا للحكم العسكري الدكتاتوري

La présence du contact se situe au niveau du segment « نعم للمجلس التأسيسي السياسي , لا للحكم » en arabe classique, qui signifie « non au régime militaire dictatorial, oui à une assemblée constituante politique », alterné avec un segment en langue française « on est déjà mort, alors pourquoi craindre la mort ».

**Slogans 21** : libérez les otages إخواني لا تنسو شهداءكم و أولادكم السجناء

Le contact de langues se situe au niveau de la phrase « إخواني لا تنسو شهداءكم و أولادكم السجناء » en arabe classique, qui signifie en français « mes frères n'oubliez pas vos martyrs et vos frères emprisonnés », alterné avec un segment en français « libérez les otages ».

**Slogan 22** : bêtes مع العصا bêtes لا للانتخاب

Dans ce présent slogan, nous avons un jeu de mot, un mot composé « لا للانتخاب » : « انتخابات » un mot en arabe classique qui signifie « les élections » et « bêtes » en français. Les manifestants ont supprimé la syllabe « bet » et ils l'ont remplacé par le mot « bêtes », afin de transmettre leur message au système politique. Le même cas pour le mot « عصا bêtes », composé de « عصابات » en arabe classique, qui signifie « gangs », alterné avec le mot « bêtes ». Nous avons remarqué que le contact se situe au niveau de mot « bêtes » qui est répété deux fois dans un même segment.

**Slogan 27** : Tu es belle avec ta diversité linguistique, انتهى وقت الجهوية, j'aime mon Algérie.

Le contact se situe au niveau du segment « انتهى وقت الجهوية » en arabe classique, qui signifie « le temps régional est écoulé », placé entre deux segments en langue française « tu es belle avec ta diversité linguistique » et « j'aime mon Algérie ». C'est un contact français-arabe classique.

**Slogan 28** : النظافة هي الثقافة. نريد مساحات خضراء و طرقات 20 ans que les routes sont dans un état catastrophique.

Dans cet exemple, nous avons un segment long en arabe classique « النظافة هي الثقافة, نريد » qui signifie « nous voulons des espaces verts et des routes, la propreté c'est la culture », alterné avec un segment en langue française « 20 ans que les routes sont dans un état catastrophique ».

**Slogan 30** : دégage يا بوتفليقة لا عام لا دقيقة

Dans ce dernier slogan, nous avons un contact français-arabe classique : « دégage » en langue française qui se situe au milieu de deux segments en arabe classique « لا عام لا دقيقة » et « يا بوتفليقة ».

### II.3.2. Le contact français-arabe dialectal

**Slogan 02:** باش صوت الشعب ما يوصلش. barrage. حطمونا حكمونا حرقونا حقرونا داروا

Le contact français-arabe dialectal se situe au niveau du segment « barrage » en français, alterné avec deux segments en arabe dialectal.

**Slogan 03 :** رانا حيين mais مرناش عايشين

Le contact de langue se situe au niveau du segment « mais » en langue française et les deux segments en arabe dialectal : « رانا حيين », qui veut dire « nous sommes vivants » et « مرا «ناش عايشين», qui veut dire sans « savourer le sens de vivre ».

**Slogan 08 :** sidhoum Saïd fait partie de la mafia.

Le contact se situe au niveau de segment « sidhoum » en arabe dialectal, écrit en caractère latin et qui signifie « leur chef ou leur responsable » et le segment « Saïd fait partie de la mafia » en langue française.

**Slogan 16 :** il ne faut pas tvoti.

Dans ce slogan, nous avons un segment en langue française « il ne faut pas » alterné avec un segment en arabe classique « tvoti » écrit en caractère français et qui signifie « voté ». Un contact français-arabe dialectal.

**Slogan 18 :** univ. Bejaïa حنا أولاد عميروش marche arrière مانولوش

Le contact de langues se situe au niveau du segment « marche arrière » en langue française et les deux segments en arabe dialectal « hna wlad aamirouch », qui veut dire « nous somme les fils d'Amirouch », et « manwlouch », qui veut dire « ne revenons pas ».

**Slogan 26 :** goulna ga3 c'est ga3.

Dans ce slogan, le contact se situe au niveau du segment « c'est », en français, et les deux segments en arabe dialectal, écrits en caractère latin « goulna ga3 », qui veut dire « nous avons tous dit » et « ga3 » qui veut dire « tous ».

**Slogan 29 :** ni Ben Saleh, ni el Gayed Saleh, système طايح طايح

Le contact se situe au niveau du segment « طايح » en arabe dialectal, qui signifie « tombe »

et le segment en français « ni Gaid saleh ni Bel saleh system ». Une alternance français-arabe dialectal.

### II.3.3. Contact codique français-anglais

**Slogan 09:** Macron-Rothschild-Trump Out! L'Algérie aux Algériens.

Le contact se situe au niveau du segment « Out » en anglais, qui signifie « sortez », et le segment « l'Algérie aux Algériens » en français.

**Slogan 14 :** territoire occupé, visa accepted.

Le contact se situe au niveau du segment « visa accepted » en anglais, qui signifie « visa accepté », et le segment « territoire occupé » en français.

### II.3.4. Contact français-berbère

**Slogan 24:** vgayeth touhwaj tezdeg macchi dechtah, J'aime ma culture, Bejaïa est sale.

Le contact se situe au niveau du segment « vgayeth touhwaj tezdeg machi dechtah » en berbère, écrit en caractère latin et qui signifie « Bejaïa a besoin de propreté et n'en pas de danse » et le segment « j'aime ma culture, Bejaïa est sale » en français. Un contact français-berbère.

**Slogan 25 :** Dégagez, vous êtes un danger pour notre avenir, Berra.

Dans ce slogan, nous avons un contact qui se situe au niveau du segment « berra » en berbère, écrit en caractère latin et qui signifie « sortez », et le segment « dégagez, vous êtes un danger pour notre avenir » en langue française.

### II.3.5. Contact français- arabe dialectal-arabe classique

**Slogan 07 :** l'Algérie avant tout, الشعب يريد تتنحاو ga3

Dans ce slogan, nous avons un contact français/ arabe classique/ arabe dialectal, « l'Algérie avant tout » en langue française, « الشعب يريد » en arabe classique qui veut dire « le peuple veut » et « تتنحاو ga3 » en arabe dialectal qui veut dire « vous alliez tous ».

**Slogan 20 :** الجالية الجزائرية عايشه la belle vie و خرجوا ضد الانتخابات و هنا عايش كي الكلب

و يقولك تحيا ال Gayed

Le contact se situe au niveau du segment « la belle vie » en français et le segment « al jaliya aljazairiya » en arabe classique, qui signifie « la communauté algérienne en étrangers », et le reste de la phrase en arabe dialectal.

### II.3.6. Contact français-arabe classique-anglais

**Slogan 01** : Game over, dégagez, النساء ضد أصحاب الخامسة.

Le contact est entre trois codes linguistiques : « game over » en anglais, qui signifie « fin de jeu », « dégagez » en français et « النساء ضد أصحاب الخامسة » en arabe classique, qui signifie « les femmes sont contre les propriétaires du cinquième mandat ».

### II.3.7. Contact français-arabe dialectal-anglais

**Slogan 11** : let us build our Algeria, كليتها يا سراقين, dégagez!

Le slogan numéro 11 contient un contact de langues qui se situe au niveau du segment « let us build our Algeria » en anglais, qui veut dire « construisons notre Algérie », le segment « كليتها يا سراقين » en arabe dialectal, qui signifie « vous l'avez mangé espèce de voleurs », et le segment « dégagez » en français.

### II.3.8. Contact français-arabe classique-berbère

**Slogan 23** : d lawan attrouhedh aqvel attimsousedh, عاش من يعرف قدره, plutôt tu pars, mieux c'est.

Le contact de langues est présent dans ce slogan au niveau du segment « d lawan attrouhedh aqvel attimsousedh » en berbère, qui signifie « c'est le moment de partir avant que tu ne perdes de ta valeur », le segment « عاش من يعرف قدره » en arabe classique, qui signifie « il vivait celui qui connaissait sa valeur » et le segment « plutôt tu pars, mieux c'est » en langue française.

Nous remarquons à partir de cette étude sur les langues en contact qu'il y a 8 types de contact, à savoir français/ arabe classique, français/ arabe dialectal, français/ anglais, français/ berbère, français/ arabe classique/ arabe dialectal, français/ arabe classique/ anglais, français/ arabe dialectal/ anglais et enfin français/arabe classique/ berbère.

Nous pouvons donc dire qu'il y a une certaine richesse linguistique dans les slogans des manifestants algériens avec une présence de divers codes linguistiques dans un même

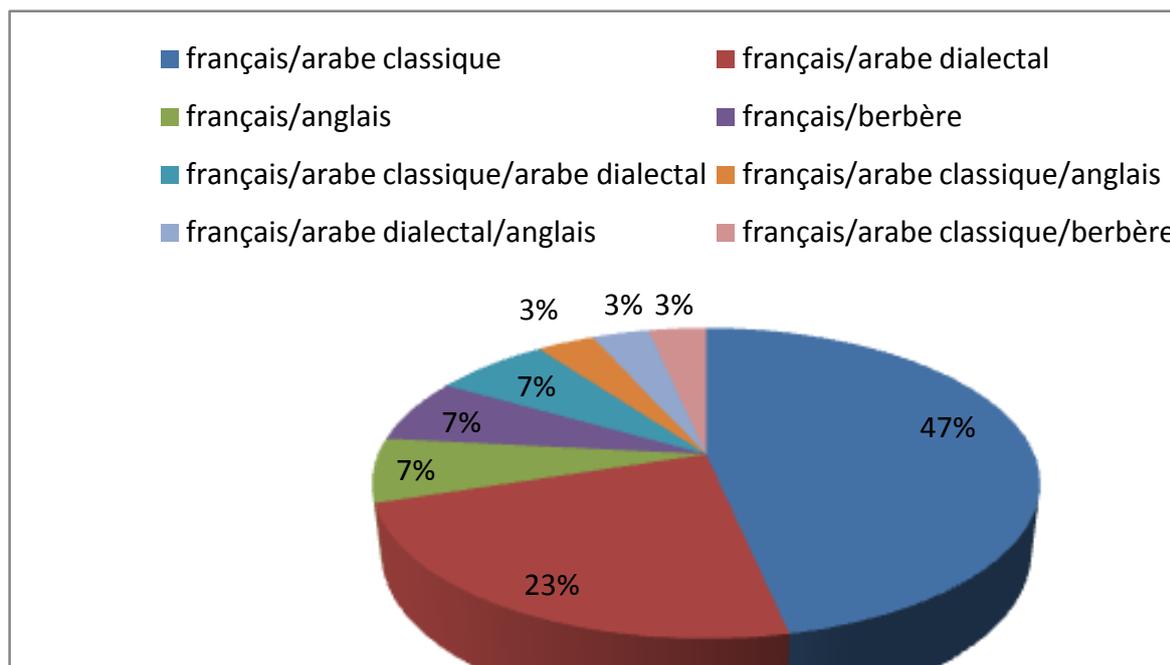
discours. Nous remarquons également que le français est toujours présent, vu que le français est constaté comme une langue riche et importante au sein de la société algérienne.

En se basant sur cette analyse des langues en contact, nous obtenons comme résultat le tableau suivant :

Langues alternées	Nombre de slogans	Pourcentage
Alternance français/ arabe classique	14	46.66%
Alternance français/ arabe dialectal	07	23.33%
Alternance français/ anglais	02	6.66%
Alternance français/ berbère	02	6.66%
Alternance français/ arabe dialectal/ arabe classique	02	6.66%
Alternance français/ arabe classique/ anglais	01	3.33%
Alternance français/ arabe dialectal/ anglais	01	3.33%
Alternance français/ arabe classique/ berbère	01	3.33%

**Tableau 04 :** Pourcentage des langues en alternance.

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant.



**Figure 03 :** Représentation graphique des langues alternées.

Après avoir observé ce schéma, nous remarquons clairement que les langues les plus alternées dans les 30 slogans sont le français et l'arabe classique avec un pourcentage de 47%, suivi par le français et l'arabe dialectal avec un pourcentage de 23%, étant donné que le français occupe une place importante au sein de la communauté algérienne. L'arabe classique occupe également une place très importante, c'est la langue sacrée du coran et de la religion, aujourd'hui elle est devenue langue d'Etat. Quant à l'arabe dialectal, il est utilisé généralement à l'oral, dans la vie quotidienne des Algériens.

## II.4. Phénomènes qui découlent du contact de langues

### II.4.1. Bilinguisme

En Algérie, il existe plusieurs types de bilinguisme, à savoir le français/l'arabe, le français/le berbère, l'arabe/le berbère et autre, comme le démontrent les exemples suivants tirés de notre corpus.

**Slogan 14** : territoire occupé, visa accepted.

**Slogan 24** : vgayeth touhwaj tezdeg machi dechtah, j'aime ma culture Bejaia est sale.

**Slogan 28** : 20 ans que les routes sont dans un état catastrophique نريد مساحات خضراء وطرقا

النظافة هي الثقافة.

Dans le slogan 14, le bilinguisme se situe au niveau de deux phrases « territoire occupé » et « visa accepted » la première en français et la deuxième en anglais. Dans le slogan 24, la première phrase en berbère « vgayeth touhwaj tezdeg machi dechtah » et la deuxième en français « j'aime ma culture Bejaïa est sale » et dans le slogan 28, la première phrase est en arabe classique et la deuxième en français.

### II.4.2. Interférence

C'est l'un des phénomènes issus du contact de langues. Comme nous l'avons déjà souligné dans la partie théorique, il y a interférence lorsqu'un sujet bilingue utilise dans la langue cible A un trait phonétique, morphologique, syntaxique ou lexical, qui ont des caractéristiques de la langue B. Nous avons à titre d'exemple, le slogan suivant :

**Slogan 01** : game ovairs, dégagez, النساء ضد أصحاب الخامسة .

Nous avons ici une interférence de type phonologique qui se manifeste au niveau du système vocalique. On parle de ce type d'interférence lorsqu'un individu utilise dans sa langue maternelle un trait phonétique d'une autre langue : le mot « ovairs » en anglais est utilisé à la place de « overs » qui signifie « terminé » en français. On remarque un remplacement d'une petite unité « e » par « ai ».

### II.4.3. Emprunt

L'emprunt est un phénomène linguistique important dans tout contact de langues, il est considéré comme un des processus de création des lexèmes, comme nous l'avons déjà expliqué. A cet égard, nous avons pris l'exemple suivant :

**Slogan 04** : 3issaba donne au foot des milliards pour acheter le **hirak**, on n'est pas à vendre boycott du championnat.

Le mot « hirak » est un mot arabe, tiré de la racine h-r-k qui signifie « mouvement », il est emprunté à la langue française et utilisé dans une phrase en français. Dans cet exemple, nous avons un emprunt de type intégral : la forme et le sens du mot « hirak » ont été empruntés, avec l'ajout de l'article défini « le ».

### II.4.4. Calque

Le calque linguistique relevé dans notre corpus se situe entre les deux systèmes le français et l'arabe produisant un métissage des segments linguistiques. Pour l'illustrer, nous avons ces deux exemples :

**Slogan 16** : **bêtes** مع العصا **bêtes** لا للانتخاب .

**Slogan 22** : il ne faut pas **tvoti**.

Dans le premier exemple, le calque se situe au niveau du mot « **bêtes**انتخاب » , ce dernier est un mot mixé de deux mots, de deux langues différentes. Le premier mot c'est « انتخابات » en arabe classique qui signifie « les élections » et le deuxième c'est « bêtes » en langue française, alors les manifestants ont remplacé la dernière syllabe « Bet » avec le mot « bête » qui porte le même son vocalique. La même analyse pour le mot « aissabet ». Quant au deuxième exemple, nous avons le mot « tvoti », c'est le mot « voter » en français selon la construction arabe dialectal, alors dans ce cas nous avons un mot calqué de type morphologique : c'est une unité lexicale qui existe dans la langue française avec la construction de l'arabe dialectal.

#### II.4.5. La troncation

La troncation est un phénomène linguistique qui désigne une méthode de suppression d'une partie des mots, elle répond à l'utilité de l'économie de langage et elle permet d'empêcher l'écriture des mots longs. C'est le cas d'un exemple tiré de notre corpus :

**Slogan 18** : univ. Bejaïa حنا ولاد عميروش marche arrière مانولوش

Dans cet exemple, nous avons le mot « univ » est la troncation de mot « université », alors nous avons une troncation de type apocope, c'est-à-dire la suppression de la syllabe finale de ce mot.

### Conclusion

L'étude que nous avons menée sur les slogans scandés lors du hirak algérien, nous a permis de contrôler et de vérifier nos hypothèses avancées au début de notre recherche. Alors, après avoir analysé notre corpus composé de 30 slogans, nous avons obtenu les résultats suivants :

Nous avons tout d'abord remarqué la présence de cinq langues et variétés de langues, à savoir l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, le berbère et l'anglais. La langue française est la plus dominante et présente dans les 30 slogans, vu sa place importante dans le territoire algérien.

Il est à signaler également que dans notre corpus, y a de l'alternance codique, un phénomène bien connu en Algérie dans toutes les situations de communication. Le français et l'arabe qui s'alternent l'un l'autre dans la plupart de nos slogans, sans doute afin de pouvoir généraliser l'information et leurs revendications, autrement dit afin de bien faire passer le message et assurer la facilité de la compréhension, ainsi faire adhérer un maximum de gens à leur mouvement revendicatif. Pour ce qui est des types d'alternance codique nous avons constaté que le type intra-phrastique est le plus fréquent par rapport à l'inter-phrastique et l'extra-phrastique.

Et comme résultats de ce contact de langues et d'alternance codique nous avons par exemple les phénomènes linguistiques suivants : le bilinguisme, les emprunts, les calques, l'interférence et la troncation, qui sont présents dans notre corpus.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

---

Ce mémoire de fin d'étude a pour objectif d'étudier le phénomène de contact de langues dans les slogans de Hirak algérien, de février 2019. Nous pouvons en effet constater facilement que le contact de codes linguistiques joue un rôle important dans la société algérienne. Afin de pouvoir apporter des réponses aux questions posées dans la problématique, nous avons organisé notre travail en deux chapitres :

Le premier est d'ordre théorique et méthodologique, il a trait à la situation sociolinguistique dans le pays. Nous avons essayé dans ce chapitre de présenter les langues utilisées en Algérie, ensuite nous avons abordé le phénomène de contact de langues et tout ce qui s'y rapporte, à savoir le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt, le calque et la troncation. Pour finir, nous avons abordé la notion de slogan, objet de notre étude, ainsi que la situation sociopolitique de l'Algérie pendant le mouvement populaire algérien et notre méthode d'analyse.

Le second chapitre, qui a trait à l'analyse des messages des slogans, nous a permis d'abord de trouver les différentes langues utilisées dans ces manifestations, qui sont l'arabe et ses variantes, le français, le berbère et l'anglais, aussi de découvrir les langues les plus alternées : français / arabe classique et français/ arabe dialectal. Résultat qui peut s'expliquer par le statut important de ces langues sur le territoire algérien, que ce soit à l'écrit ou à l'oral.

Ensuite, nous avons pu voir qu'il y avait alternance de langues dans ces slogans et que trois types d'alternance codique sont utilisés, à savoir l'alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Nous avons pu constater notamment que le nombre de messages langagiers présentés dans les slogans de type extra-phrastique est moins important que le nombre de messages de types intra et inter-phrastique et que cela était probablement dû aux pratiques langagières et au métissage linguistique des manifestants algériens. Cette étude nous a permis d'aborder les phénomènes linguistiques engendrés par le contact de langues, tels que le calque, l'emprunt, l'interférence et le bilinguisme.

Pour finir, nous pouvons dire que le contact de langues est positif, car il constitue un enrichissement pour les différentes langues et variantes de langues et il répond aux besoins communicationnels, mais également négatif car il représente une menace pour l'ensemble des langues, il provoque des erreurs dans divers niveaux (lexicaux, syntaxiques, phonétiques, etc.). Mais dans tous les cas, la pluralité linguistique et culturelle fait partie de la mondialisation et l'Algérie ne peut y échapper. Elle doit s'y adapter, s'y retrouver et s'ouvrir davantage aux langues étrangères.

## **Conclusion générale**

---

Dans notre travail, nous nous sommes rendues compte que le travail sociolinguistique est difficile à préparer mais cette expérience nous a enrichis au niveau de langues et au niveau de milieu socioculturel en Algérie. Ce modeste travail n'est pas parfait, il présente des manquements et il reste des choses à analyser et à chercher, alors nous espérons qu'il servirait de base à d'autres travaux qui vont venir.

# **Références bibliographiques**

## Références bibliographiques

---

### Dictionnaires

Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. (2011). Paris : Larousse.

Dictionnaire Le Petit Robert. (2011). Paris : L'harmattan.

Dictionnaire Terminologique. (1981). GDT: Larousse.

Dictionnaire linguistique de Larousse. (1973). Paris : Nathan.

### Ouvrages

Baylon, C. (1991). *Sociolinguistique, société, langue et discours*. Paris : Nathan.

Benrabbah, M. (1999). *Langage et pouvoir en Algérie*. Paris : Séguier.

Blanc, M. (2004). *Plurilinguisme et migration*. Le harmattan : France.

Blanche Noëlle, G. (1990). *Les mots de la publicité, l'architecture du slogan*. Paris : Presses du CNRS.

Calvet, J L. (1993). *La sociolinguistique*. Paris : PUF

Fishman, J. (1971). *Sociolinguistique*. Paris: Nathan.

Grandguillaume, G. (1983). *Langues et représentations en Algérie*. Paris : Le harmattan.

Hamers, J. (1984). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles : Margada.

Hamers, J F et Blanc, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles : Margada.

Loubier, C. (2011). *L'usage de l'emprunt linguistique*. Québec : Office québécois de la langue française.

Ludy, G. et Py, B. (2003). *Etre bilingue*. Bern : Peter Lang.

Moreau, M L. (1997). *Sociolinguistique, concepts de base*. Mardaga : Liège, Belgique.

Reboul, Q. (1975). *Le slogan*. Bruxelles : Paris.

Taleb Ibrahim, Kh. (1995). *Les Algériens et leurs langues. Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger : Dar el hikma.

### Articles

Belghiche, T. 2019. « *La révolution menacée* », El Watan, 20 mars.

Ferhani, A. 2019. « *Du Hirak au Harak, tentative de lexique* », El Watan, 17 mai.

## Références bibliographiques

---

Hammouche, M. 2019. « *Hirak ou révolution ?* », Liberté, 6 juin.

Ould Khettab, D. 2019. « *Des slogans emplis de créativité pour exiger le changement en Algérie* », WebArtsResistances (en ligne).

Poplack, S. (1988). *Conséquences linguistique de contact de langues : un modèle d'analyse variationniste* », in langage et société n°43. Maison des sciences de l'homme.

Poplack, S. (1989). *Statut de langue et accommodation langagière le long d'une frontières linguistique* ; in R.Mougeon et E. Beniak (dir), *le français parlé hors Québec : aperçu sociolinguistique*. Québec : les presses de l'Université Laval, 127-151. (Url : Aix I.uottawa.ca/-sociolx/spbiblio.html).

### Sitographies

[Http : fr.slideshare.net/mobile/marieprzysiuda/slogans-33764803](http://fr.slideshare.net/mobile/marieprzysiuda/slogans-33764803)

[www.lalanguefrancaise.com-slogan](http://www.lalanguefrancaise.com-slogan)

### Thèses de doctorat

Zaboott, T. (1989). *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*. Thèse de doctorat, université de la Sorbonne.

Moulasserdoun, F. (2017). *Métissage linguistique, pratiques langagières dans l'Ouest algérien : cas de Mascara*. Thèse de doctorat en science du langage, sociolinguistique, université d'Oran2.

### Mémoires

Arezki Abdenour. *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien*. Mémoire de magister, université de Bejaia.

Allag, N. et Boudousse Ait Makhoulouf, T. *Alternance codique, interférence et calque dans le discours humoristique algérien : cas du film : Migria Fi Douar'na*. Mémoire de master, université de Bejaïa.

Benali Alaa Eddine. *L'alternance codique dans les conversations radiophonique : cas de l'émission « Yades » sur la chaîne 3*. Mémoire de master, université de Biskra.

Benamara, M. *Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique : cas de la « chaîne3 »*. Mémoire de Master, université de Bejaïa.

# **Table des matières**

## Table des matières

---

<b>Introduction générale</b> .....	07
Présentation de sujet.....	07
Motivations et objectifs.....	08
Problématique.....	08
Hypothèses.....	09
Corpus.....	09
Méthodologie.....	09
Plan de travail .....	10
<b>Chapitre I : Contact de langues en Algérie</b>	
<b>I.1. Situation sociolinguistique</b> .....	12
<b>I.1.1. Langues en Algérie</b> .....	13
I.1.1.1. La langue berbère.....	13
I.1.1.2. La langue arabe.....	14
I.1.1.2.1. L’arabe classique.....	14
I.1.1.2.2. L’arabe dialectal.....	14
I.1.1.3. La langue française.....	15
I.1.1.4. La langue anglaise.....	15
<b>I.1.2. Contact de langues</b> .....	16
<b>I.1.3. Phénomènes issus du contact de langues</b> .....	16
I.1.3.1. Alternance codique.....	17
I.1.3.1.1. Alternance codique intra-phrastique.....	18
I.1.3.1.2. Alternance codique inter-phrastique.....	18
I.1.3.1.3. Alternance codique extra-phrastique.....	18
I.1.3.2. Bilinguisme.....	18
I.1.3.3. Interférence.....	19
I.1.3.3.1. Interférence phonétique.....	20
I.1.3.3.2. Interférence syntaxique.....	20
I.1.3.3.3. Interférence lexicale.....	20
I.1.3.4. Emprunt.....	20

## Table des matières

---

I.1.3.5. Calque.....	20
I.1.3.5.1. Calque morphologique.....	21
I.1.3.5.2. Calque sémantique.....	21
I.1.3.5.3. Calque phraséologique.....	21
I.1.3.6. Troncation.....	21
<b>I.2. Les slogans dans le mouvement populaire algérien.....</b>	<b>22</b>
<b>I.2.1. Situation sociopolitique en Algérie.....</b>	<b>22</b>
<b>I.2.2. Les slogans.....</b>	<b>23</b>
I.2.2.1. Définition du slogan.....	23
I.2.2.2. Langue du slogan.....	24
I.2.2.3. Formes du slogan.....	25
I.2.2.3.1. Slogan politique.....	25
I.2.2.3.2. Slogan publicitaire.....	25
I.2.2.3.3. Slogan révolutionnaire ou revendicatif.....	25
I.2.2.4. Supports du slogan.....	26
I.2.2.4.1. Banderole.....	26
I.2.2.4.2. Graffiti.....	26
I.2.2.4.3. Pancarte.....	26
<b>I.3. Méthodologie.....</b>	<b>27</b>
I.3.1. Présentation du corpus.....	27
I.3.2. Choix du corpus.....	27
I.3.3. Méthode d'analyse.....	27
I.3.4. Paramètres d'analyse.....	29
<b>Conclusion.....</b>	<b>30</b>

## Chapitre II : Analyse de slogans et traitement des données

<b>II.1. Langues en présence.....</b>	<b>32</b>
<b>II.2. L'alternance codique dans les slogans du Hirak.....</b>	<b>36</b>
II.2.1. Types d'alternance codique.....	37
II.2.1.1. Intra-phrastique.....	37
II.2.1.2. Inter-phrastique.....	38
II.2.1.3. Extra phrastique.....	39
<b>II.3. Langues en contact.....</b>	<b>40</b>

## Table des matières

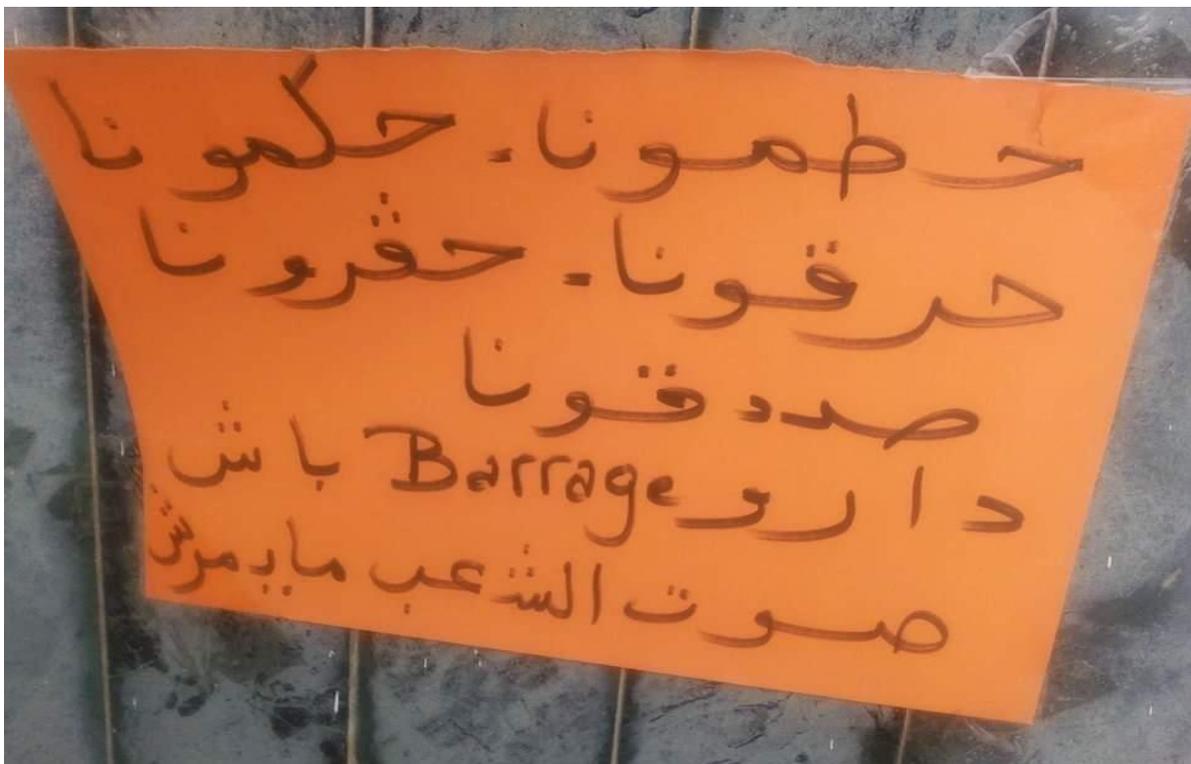
---

II.3.1. Contact français / arabe classique.....	41
II.3.2. Contact français / arabe dialectal.....	43
II.3.3. Contact français / anglais.....	44
II.3.4. Contact français / berbère.....	45
II.3.5. Contact français / arabe classique / arabe dialectal.....	45
II.3.6. Contact français / arabe classique /anglais.....	45
II.3.7. Contact français / arabe dialectal / anglais.....	45
II.3.8. Contact français / arabe classique / berbère.....	46
<b>II.4. Les phénomènes qui découlent du contact de langues.....</b>	<b>48</b>
II.4.1. Bilinguisme.....	48
II.4.2. Interférence.....	48
II.4.3. Emprunt.....	49
II.4.4. Calque.....	49
<b>Conclusion.....</b>	<b>50</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>51</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>54</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>57</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>61</b>
<b>Résumé.....</b>	<b>77</b>

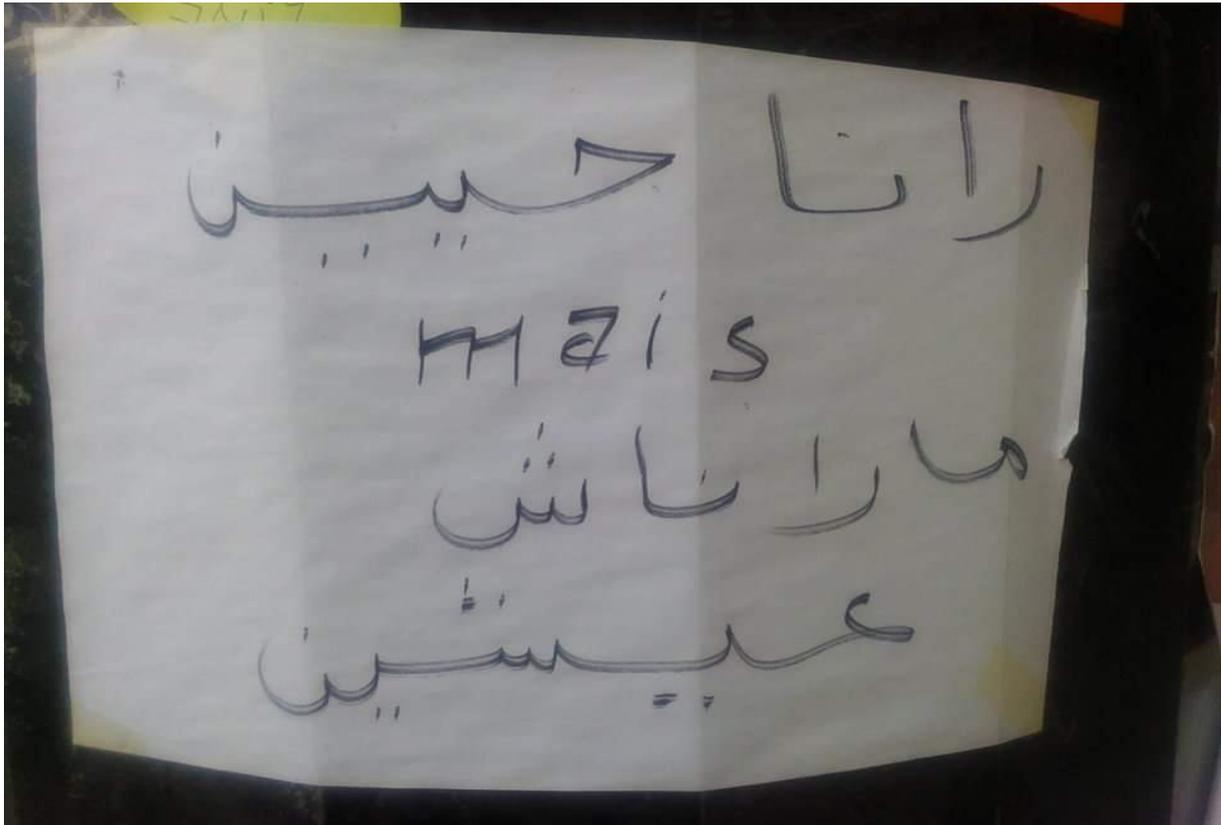
# Annexes



Slogan 01



Slogan 02



Slogan 03



Slogan 04



Slogan 05



Slogan 06



Slogan 07



Slogan 08



Slogan 09



Slogan 10



Slogan 11



Slogan 12



Slogan 13



Slogan 14



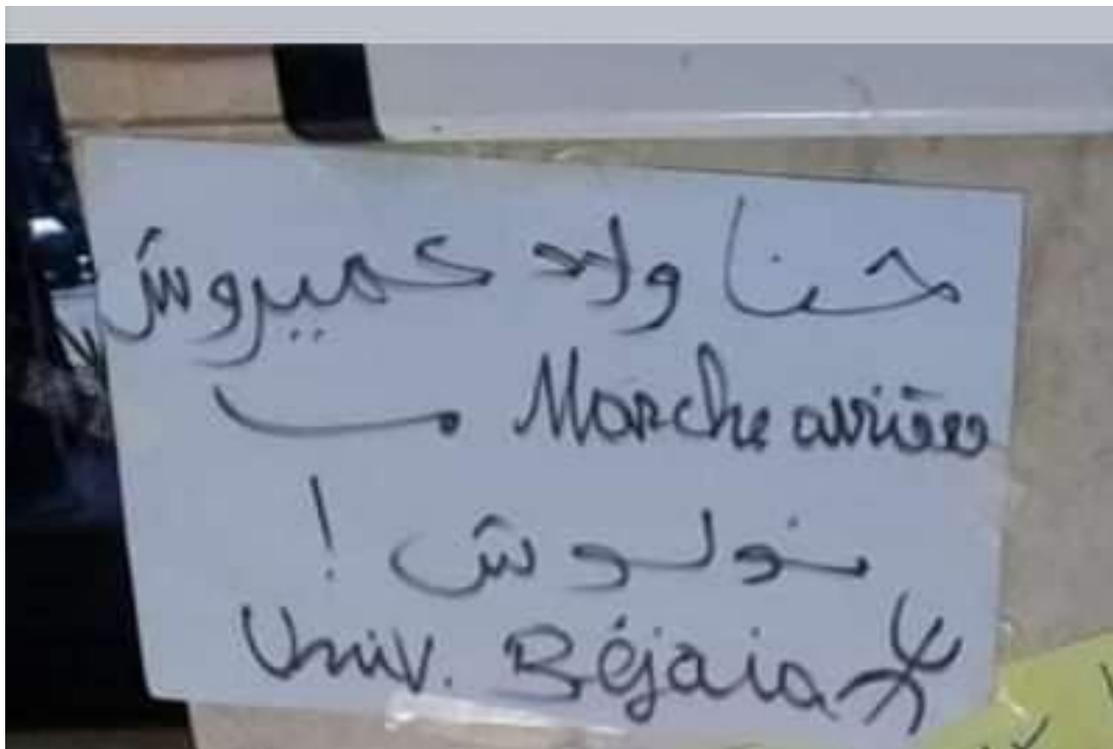
Slogan 15



Slogan 16



Slogan 17



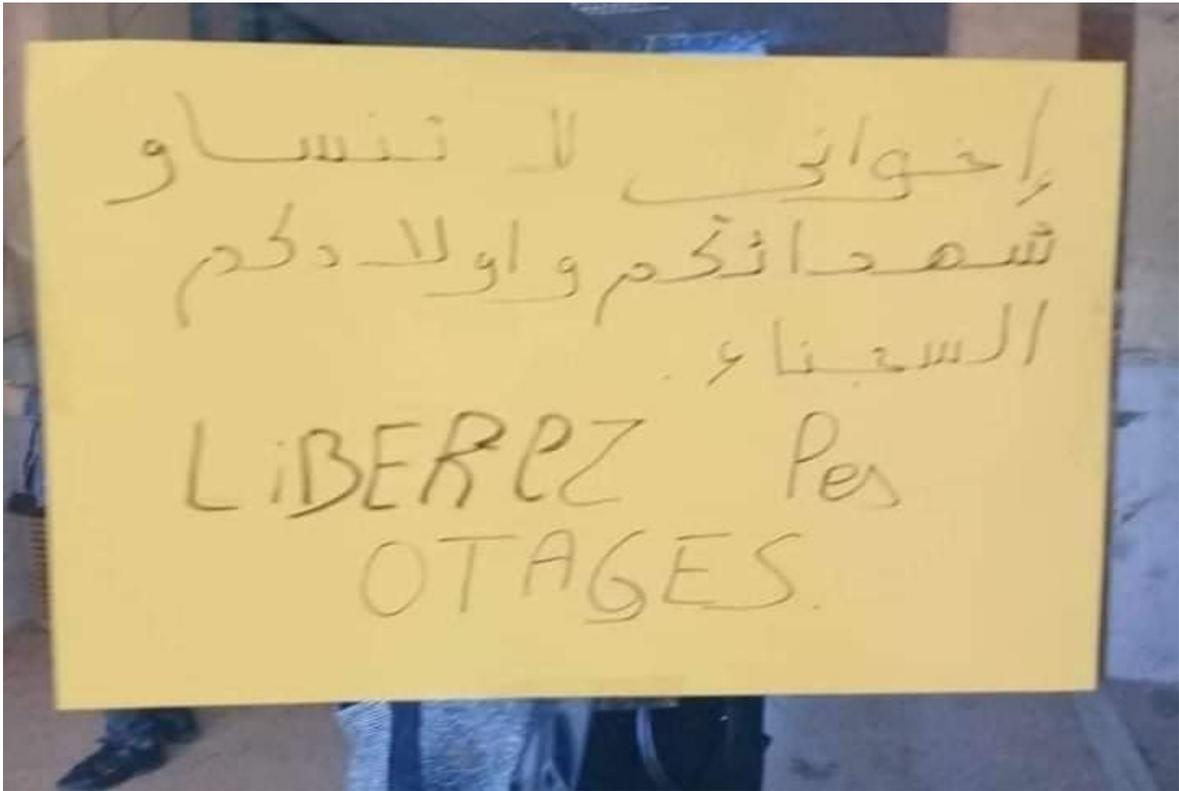
Slogan 18



Slogan 19



Slogan 20



Slogan 21



Slogan 22



Slogan 23



Slogan 24



Slogan 25



Slogan 26



Slogan 27



Slogan 28



Slogan 29



Slogan 30

# Résumés

## Résumé

Ce mémoire de fin d'étude, qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, présente une analyse du contact de langues dans les slogans du mouvement populaire algérien, de février 2019. Dans le chapitre théorique, nous avons présenté les perspectives théoriques dans lesquelles s'inscrit notre travail en introduisant le cadre conceptuel en rapport avec la situation sociolinguistique et sociopolitique en Algérie, ensuite nous avons présenté notre méthode d'analyse. Dans le chapitre pratique, à partir d'un corpus composé de 30 slogans, nous avons essayé de relever les langues utilisées dans les slogans, et de préciser ensuite les différentes formes d'alternances codiques, afin de déterminer les langues les plus alternées et ainsi comprendre les raisons du recours à ce phénomène par les manifestants algériens. Pour finir, nous avons relevé les différents phénomènes linguistiques engendrés par le contact de langues. Cette étude a démontré que le contact de langues est une simple stratégie discursive qui s'impose naturellement et les raisons de son usage diffèrent d'une personne à une autre, en fonction de la situation et de choix de langues.

**Mots clés :** contact de langue, alternance codique, sociolinguistique, plurilinguisme, emprunt, calque, interférence, mouvement populaire algérien, slogan.

## Abstract

This end-of-study thesis, which is part of sociolinguistics, presents an analysis of language contact in the movement's slogans popular Algerian, February 2019. In the theoretical chapter, we presented the theoretical perspectives in which our work fits by introducing the conceptual framework in relation with the sociolinguistic and socio-political situation in Algeria, and then we have presented our method of analysis. In the practical chapter, from a corpus composed of 30 slogans, we tried to identify the language used in the slogans, and then specify the different forms of code switching, in order to determine the most alternate language and thus understand the reasons for the appeal to this phenomenon by the Algerian demonstrators. Finally, we noted the different linguistic phenomena generated by the contact of language. This study has shown that language contact is naturally imposed and the reasons for its use differ from person, depending on the situation and choice of languages.

**Keywords:** language contact, code swishing, sociolinguistic, plurilingualisme, borrowing, tracing, interference, Algerian popular movement, slogan.

## ملخص

أطروحة نهاية الدراسة هذه، والتي هي جزء من علم اللغة الاجتماعي، يقدم تحليلاً للتواصل اللغوي في شعارات الشعبية الجزائرية، فبراير 2019. الهدف دراسة اللغات في الاستخدام و اللغات في الاتصال. في الفصل النظري، قدمنا وجهات النظر النظرية التي يتناسب عملنا فيها من خلال تقديم الإطار لمفاهيمي فيما يتعلق بالوضع الاجتماعي اللغوي و الاجتماعي السياسي في الجزائر، إذن سنقدم طريقتنا في التحليل. في الفصل العلمي، من مجموعة تتكون من 30 شعاراً، حاولنا تحديد اللغات المستخدمة في الشعارات. ثم تحديد أشكال مختلفة من رمز التبديل. من أجل تحديد أكثر اللغات البديلة و بالتالي فهم أسباب الاستئناف لهذه الظاهرة من قبل المتظاهرين الجزائريين. أخيراً، لاحظنا الظواهر اللغوية المختلفة الناتجة عن الاتصال باللغات هو استرا تسجية بسيطة استطراديه مفروضة بشكل طبيعي وتختلف أسباب استخدامها من شخص لآخر حسب الموقف و اختيار اللغات.

**الكلمات المفتاحية:** الاتصال اللغوي، الترميز، علم اللغة الاجتماعي، التعددية اللغوية، استعارة، تعقب، تدخل، حركة الشعبية الجزائرية، شعار.

## Agzul

Deg tezrawt-a n taggara n leqraya i yescan azar Yer tasnilsemmtit, teskanay-d tasleqt n unermis neY n temlilt n tutlayt deg umussu aYarfan azzayri, seg furar 2019, iswi d askan n tazrawt tutlayin n usexdem d tutlayt n temlilt. Deg yixef azrayan, nessekned timnidin tizrayanin ideg yellan uxeddım-nteY nessekned awennet n wadeg n tesnilsemmtit akked d tsertit deg Lezzayer, syin akkin nessekned deg terrayt i nedfer deg tesleqt n yixef n tallit neY deg yixef uxeddım, seg ugmur i yescan 30 n taxfiwen necred ad nessukes tutlayin yettwasexdmen daxelnsent, syin akki n ssuk tit Yef yimxulaf n telyiwin n temlellit tisengilin i wakken ad nesken tutlayin turgilin, mara ad negzu sebbat n tezla n wanect-a yer yizzeyriyen, ar taggara nekkes-d tumant n tesnilest i yettwasnen s tutlayt. Tazrewt-a yellan Yer ifassen-nneY d tbut i d-yesskanayan dakken taywalt n tutlayt deg-s añas n tmental mgaradent seg umdan Yer wayet ilmend n tutlayt i yettmeslayitt.

**Awalen tisoura:** talYiwin n temlilith, anermis amutlay, tasnilesmettit, tasinwalt, arettal, astati, amyades, amussu aYerfan azzayri, tazugayth.

---